

SIMON BOCCANEGRA

Verdi

Livret de Piave et Boïto (Version originale et ajouts de 1857)

SYNOPSIS

PROLOGUE

Une place à Gênes

Après un bref prélude orchestral, le rideau se lève sur une place de Gênes; au fond l'église San Lorenzo, à droite le palais Fieschi. Il fait nuit; nous découvrons Paolo Albiani, orfèvre génois et chef du parti plébéien, en conversation avec Pietro, autre puissant plébéien. Discutant de la prochaine élection d'un doge, ils s'accordent pour vouloir renverser le pouvoir des patriciens en nommant à cette haute fonction un candidat plébéien. «Qu'est-ce que tu dis? ...», interroge Paolo, «Lorenzino, l'usurier, élevé à l'honneur de premier abbé?» «Dis-moi quelqu'un qui en soit plus digne», réplique Pietro et Paolo propose: «Le preux qui, chassant de nos mers les pirates africains, rendit au drapeau ligurien son fier renom d'antan». «J'ai compris», dit Pietro, et il se fait fort, en échange de l'or, du pouvoir et des honneurs pour lui, d'amener le peuple à voter pour

Simon Boccanegra. Celui-ci fait son entrée en demandant pourquoi on l'a envoyé chercher. Paolo répète maintenant sa proposition à Boccanegra, qui pense tout d'abord qu'il est fou. Paolo lui dit alors que lorsqu'il sera doge, nul ne pourra rien lui refuser. Il lui rappelle Maria, fille de Fiesco, que Boccanegra aime et dont il a eu une fille illégitime. Paolo lui donne à entendre qu'il pourra l'épouser. Boccanegra accepte de se présenter comme candidat du parti plébéien.

Arrivent alors Pietro et un groupe de citoyens, et il les persuade de voter non pour Lorenzino, mais un homme du peuple. «Qui est-ce?», interroge la foule. «Simon Boccanegra», annonce Paolo. Il dit alors à tous ceux qui sont là de n'avoir rien à craindre des Fieschi, qui ont déjà assez de malheur. Il désigne alors le palais des Fieschi, où une lumière vient d'apparaître à l'une des fenêtres, signe que quelqu'un est mort dans cette demeure. La foule s'éloigne et Jacopo Fiesco, noble génois et chef des patriciens, sort tristement du palais Fieschi. Il dit un dernier adieu à ce «palais altier» maintenant devenu le «froid sépulcre» de Maria, sa fille chérie. Il maudit le vil séducteur de sa fille et parle de l'âme meurtrie d'un père qui connaît le tourment de la honte et du chagrin («Il lacera-to spirito»). Survient Boccanegra, ignorant de ce qui est arrivé à sa bien-aimée Maria et songeant qu'ils seront bientôt réunis. Abordé par Fiesco, celui-ci ne lui dit rien de la mort de Maria mais, au lieu de cela, fait une co-lère contre lui. Boccanegra offre sa vie à Fiesco, qui lui répond qu'il obtiendrait son pardon à la condition de lui confier le soin de la petite fille que Maria a mise au monde. Boccanegra lui déclare qu'une telle chose est impossible: il raconte alors comment, rentrant un jour à Pise où l'enfant grandissait chez une vieille nourrice, il trouva la vieille femme morte et la pauvre enfant désespérée. Puis' a après trois jours passés dans les pleurs, la fille avait disparu et l'on n'avait pas, depuis lors, retrouvé sa trace. Fiesco dit à son tour que si Boccanegra ne peut accomplir son désir, la paix ne pourra jamais s'établir entre eux. Une fois Fiesco disparu dans l'obscurité, Simon s'approche du palais. Il frappe à la porte, mais la demeure est muette. Il entre dans le palais et peu après on l'entend pousser un cri «Maria! Maria!». «L'heure de ton châtement a sonné!», s'écrie Fiesco. Quand le jour se lève, la foule envahit la place, acclamant Boccanegra qui vient d'être élu doge.

Vingt-cinq ans se sont écoulés entre le prologue et le premier acte de l'opéra. De nombreux événements importants se sont produits durant cette période. Le Doge a exilé un grand nombre de ses adversaires politiques et confisqué leurs biens. Fiesco vit depuis plusieurs années dans le palais Grimaldi, à l'extérieur de Gênes, sous le nom d'Andrea, tuteur d'Amelia. La fille du comte Grimaldi est morte dans un couvent de Pise, et le jour de sa mort on découvrit dans les jardins du couvent une abandonnée qu'on éleva à sa place. Adoptée par Andrea/ Fiesco, l'orpheline reçut le nom d'Amelia Grimaldi afin de protéger les biens de la famille Grimaldi à l'époque où celle-ci était exilée pour conspiration politique. Amelia est en réalité Maria Boccanegra, la fille de Simon et Maria (la fille morte de Fiesco), mais ni Fiesco ni Simon ne le savent. Amelia/Maria est aimée d'un jeune aristocrate génois, Gabriele Adorno, qui est le seul à savoir qu'Andrea et Fiesco ne sont qu'une seule et même personne. Ils ont autrefois conspiré ensemble contre le Doge.

PREMIER ACTE

- Scène 1: Le jardin du palais Grimaldi à l'extérieur de Gênes

Attendant l'arrivée de Gabriele Adorno, le jeune homme qu'elle aime, Amelia, qui rêve sur la beauté du ciel et de la mer, se souvient des jours de son enfance et de la mort de sa vieille nourrice («Come in quest'ora brun»). Gabriele apparaît; Amelia le met en garde du danger qu'il y a à prendre part à tout complot contre le Doge et lui demande de tourner ses pensées de la politique pour les consacrer à l'amour («Vieni a mirar la cerula marina tremolante»). Ils sont interrompus dans leur entretien par Pietro, venu annoncer l'arrivée du Doge. Amelia raconte à Gabriele que le Doge vient demander sa main pour son favori Paolo et elle le prie d'aller chercher Andrea (Fiesco) afin que leurs propres préparatifs de mariage puissent être faits au plus vite. Elle se hâte de rentrer au palais.

Maintenant arrivé, Fiesco raconte à Gabriele les événements des vingt-cinq dernières années ayant trait à la véritable identité d'Amelia. Le fait qu'elle ne soit pas une Grimaldi ne change rien pour Gabriele, qui jure de vouer à la jeune fille un éternel amour. Fiesco le bénit et l'exhorte à être fidèle non seulement à Amelia, mais aussi à sa patrie. Des sonneries de trompettes annoncent l'arrivée du Doge; Gabriele et Fiesco se retirent. Après avoir salué Amelia, Boccanegra lui donne à lire un parchemin; il s'agit de la grâce accordée aux Grimaldi qui ont été bannis de Gênes pour intrigues politiques. Il cherche ainsi à attirer la jeune fille dans son piège puisqu'il passe au véritable but de sa visite, qui est de lui demander d'épouser Paolo. Elle devance ses intentions en lui déclarant que son cœur est déjà pris et qu'elle n'est nullement une Grimaldi, mais une orpheline. Le seul indice qu'elle possède de sa véritable identité est un médaillon que sa vieille nourrice lui remit avant de mourir et qui renferme le portrait de sa mère. «Dis-moi», interroge Boccanegra, «là, tu ne vis personne?». Amelia répond qu'un marin avait l'habitude de lui rendre visite ainsi qu'à la vieille femme qui s'occupait d'elle. «Et celle que le sort t'a ravie», poursuit Boccanegra, «se nommait Giovanna?» «Oui», répond Amelia. Le Doge tire alors de son pourpoint un médaillon et demande à Amelia de le comparer à celui qu'elle possède elle-même. Ils contiennent l'un et l'autre le même portrait - le père et la fille sont enfin réunis («Figlia! a tal nome io palpito»).

Lorsque Paolo est de retour, Simon l'invite à abandonner tout espoir de mariage avec Amelia. Furieux de cette ingratitude de la part de l'homme qu'il a aidé à monter sur le trône, Paolo décide d'enlever la jeune fille.

- Scène 2: La Salle du Conseil dans le Palais des Abbés

Le Sénat est réuni. Le Doge est assis sur le trône; d'un côté douze conseillers nobles, de l'autre douze conseillers du peuple. Boccanegra annonce que le roi de Tartarie offre des présents et des gages e paix. Puis il lit à haute voix un message de Pétrarque, qui adjure Gênes de faire la paix avec Venise. Le Sénat, à grands cris, réclame la guerre, mais le Doge poursuit, «Voilà Cain qui dresse sa massue sanglante en criant sur les deux rives de l'Italie! - L'Adria et la Ligurie n'ont qu'une seule patrie».

La supplique du Doge est interrompue par un bruit de combat montant des rues voisines. Paolo, qui est allé voir à une fenêtre, rapporte qu'il s'agit d'une émeute autour du palais Fieschi; il voit la plèbe traînant Gabriele vers le palais. Réalisant que le complot de l'enlèvement d'Amelia a dû échouer, Pietro lui conseille à voix basse de fuir avant qu'on ne découvre qu'il y a participé. Le Doge prévient tout mouvement en ordonnant de garder les portes de la salle et en proclamant traître quiconque tentera de fuir.

On entend crier «Mort aux patriciens!» et même «Mort au Doge!». Plusieurs conseillers dégainent leurs épées, mais le Doge les somme de les remettre dans leurs fourreaux et ordonne au héraut d'ouvrir les portes du palais et d'annoncer à la foule massée qu'il ne craint pas ses menaces. La foule se tait. Puis elle fait irruption dans la Salle du Conseil avec Gabriele et Fiesco et réclame vengeance des traîtres. Boccanegra demande à Gabriele pourquoi il a l'épée à la main; «J'ai tué Lorenzino, qui avait enlevé Amelia Grimaldi», répond celui-ci. Il raconte alors à l'assemblée qu'avant de mourir Lorenzino a révélé qu'un personnage puissant l'avait poussé à perpétrer ce crime. «Et son nom?», interroge le Doge. «Calme-toi», répond Gabriele sur un ton sarcastique, «le criminel s'éteignit avant de le dévoiler». Puis il se tourne vers le Doge, qu'il accuse d'être l'instigateur du rapt. Au moment où il élève l'épée comme pour en frapper le Doge, Amelia entre précipitamment et s'interpose entre son père et son amant, suppliant Boccanegra d'épargner Gabriele. Boccanegra demande à la jeune fille de faire le récit de l'enlèvement. Elle est sur le point de dire qui fut l'auteur de l'enlèvement aolo) lorsque de nouvelles querelles éclatent dans la Salle du Conseil. Dans un suprême effort et avec une formidable autorité, Boccanegra impose sa volonté à l'assemblée («Plebe! Patrizi! Popolo») et, dans un émouvant discours à l'adresse des deux factions, il les implore de rendre la paix et l'unité à leur ville («Piango su voi»).

Maintenant convaincu que Boccanegra n'est pas l'homme responsable du rapt d'Amelia, Gabriele veut lui remettre son épée. Le Doge lui permet de la garder à la seule condition qu'il lui donne sa parole d'honneur de rester en état d'arrestation jusqu'à ce que la lumière soit faite sur le complot: Gabriele y consent.

S'adressant à présent à Paolo, il lui ordonne, à lui qui est le répondant des droits du peuple, de maudire avec lui le coupable dont il connaît le monde et qu'il voue maintenant à la malédiction. Frappé d'épouvante, Paolo répète les paroles: «Qu'il soit maudit!» («Sia maledetto!»). Ces paroles roles sont alors répétées par l'assemblée entière et Paolo, en proie à la terreur, s'enfuit de la Salle du Conseil.

DEUXIEME ACTE

Chambre du Doge dans le Palais Ducal de Gênes

Paolo ordonne à Pietro de faire sortir Gabriele et Fiesco de leurs cachots et de les conduire devant lui. Dans un monologue, il éclate en imprécations contre le Doge qui l'a fait se maudire lui-même devant le Conseil et, résolu à le tuer, verse le contenu d'une fiole de poison dans un gobelet qui se trouve sur la table du Doge. Pietro fait entrer Fiesco et Gabriele. Paolo demande à Fiesco s'il a préparé l'insurrection de la troupe des Guelfes et, quand celui-ci lui répond qu'il en est ainsi, il lui apprend que le Doge s'apprête à les exterminer et il l'incite à tuer le Doge pendant son sommeil. Fiesco refuse avec fierté et se voit reconduit en prison. S'adressant maintenant à Gabriele, Paolo lui donne à entendre que la raison de la présence d'Amelia dans les appartements du Doge vient de ce que la jeune fille est la maîtresse de celui-ci et que c'est donc lui qui devrait porter le coup fatal. Resté seul, Gabriele entame une longue tirade contre le Doge, contre cet homme qui a ordonné l'exécution de son père et qui vient maintenant, apparemment, d'enlever celle qu'il aime tendrement. Il prie alors le ciel de la lui rendre pure comme un ange («Sento avvampar... Cielo pietoso, rendila»).

Amelia est entrée. Gabriele l'accuse d'infidélité. Elle le nie, protestant de sa fidélité, mais disant qu'elle ne peut encore révéler la vérité sur l'amour qu'elle nourrit pour le Doge. On entend venir Boccanegra et Gabriele se cache. Dans une brève scène entre le père et la fille, Amelia avoue son amour pour Gabriele. Boccanegra est affolé, car le nom de Gabriele figure sur une feuille qu'il est justement en train de lire et contenant la liste de ceux impliqués dans le complot fomenté contre lui. Elle implore son père de pardonner à Gabriele; il refuse tout d'abord, mais lorsqu'Amelia dit qu'elle veut mourir avec celui qu'elle aime, il consent à accorder son pardon.

Resté seul, le Doge verse un peu d'eau d'une carafe dans le gobelet. En buvant, il remarque que le goût en est amer, puis il s'endort. Survient alors Gabriele, qui s'apprête à poignarder le dormeur lorsqu'Amelia, apparue à son tour, l'en empêche et demande à Gabriele s'il poignarderait vraiment un vieillard sans défense.

Le Doge se réveille. Gabriele dit vouloir le tuer pour venger la mort de son propre père. «Ah, tu l'as bien vengé, ce père qui fut attristé par moi...», réplique le Doge, «tu m'as volé mon trésor céleste ... ma fille ...». Gabriele implore le pardon d'Amelia et demande au Doge de lui donner la mort («Perdon, Amelia»).

On entend des cris montant de la rue; l'insurrection a éclaté. Boccanegra dit à Gabriele d'aller rejoindre ses compagnons de lutte, mais celui-ci refuse. Le Doge propose alors qu'il aille porter aux insurgés un message de paix les implorant de mettre fin à des massacres fratricides. Gabriele y consent et affirme qu'il reviendra pour combattre aux côtés de Boccanegra si la clémence du Doge se voit repoussée. «Amelia sera ton prix», répond le Doge.

TROISIEME ACTE

A l'intérieur du Palais Ducal

La rébellion a été réprimée et Boccanegra a laissé la liberté à la plupart des chefs de la révolte, à l'exception de Paolo, qu'il a condamné à mort. On introduit Fiesco, à qui l'on rend son épée et apprend la nouvelle de la défaite des Guelfes. Passe Paolo, que des gardes mènent à l'échafaud; il dit à Fiesco qu'il a lui-même condamné Boccanegra à la mort, ayant versé au Doge un lent poison qui le ronge. Quant on a emmené Paolo, Fiesco se cache et attend l'arrivée de Boccanegra.

Le Doge entre; il chancelle, car le poison agit déjà. Allant vers la fenêtre et, contemplant la mer, qu'il aime tant, il évoque les jours d'autrefois. Il aurait mieux valu qu'il mourût alors, se dit-il. «C'eut été mieux pour toi», répond en écho Fiesco, qui sort alors de sa cachette. Boccanegra appelle en vain les gardes. «Tu me tueras, mais d'abord écoute-moi», exige Fiesco, qui dit à Boccanegra que les rayons de son étoile s'éclipsent. Reconnaisant la voix de Fiesco, le Doge lui dit que l'heure de la réconciliation a sonné pour eux, puisqu'Amelia est sa fille et la petite-fille de Fiesco, que tous deux avaient crue perdue - elle est Maria et porte le même nom que sa mère. Terrassé d'émotion, Fiesco, en qui la haine se transforme en pitié, ne peut que déplorer que cette réconciliation soit venue trop tard. Il révèle à Boccanegra l'acte criminel du traître Paolo («Corne un fantasima Fiesco t'appar... Piango, perché mi parla in te»).

Amelia et Gabriele arrivent, accompagnés d'amis et de courtisans. Boccanegra trouve assez de force pour lui apprendre son origine noble: «En Fiesco tu vois le père de Maria, que tu n'as jamais connue mais qui t'a donné la vie». Il donne sa dernière bénédiction au couple, nomme Gabriele son successeur et meurt dans les bras de sa fille bien-

aimée. Du balcon, Fiesco annonce aux citoyens qu'ils ont un nouveau doge, Gabriele Adorno. «Non Boccanegra!», crie la foule. «Il est mort... Priez pour la paix de son âme!», répond Fiesco.

L'azione è in Genova e sue vicinanze, intorno alla metà del secolo XIV.
Tra il Prologo ed il Dramma passano 25 anni.

L'action se déroule à Gênes et des environs, vers la moitié du XIV^e siècle (1339)
Entre le Prologue et le Drame se sont écoulés 25 ans.

PROLOGO

PROLOGUE

Personnages du Prologue

SIMON BOCCANEGRA, corsaire de la République de Gênes
PAOLO ALBIANI, filatore d'oro genovese

JACOPO FIESCO, noble gênois
PIETRO, popolano di Genova

1. *[Preludio e Introduzione]*

Una piazza di Genova.

Nel fondo la chiesa di San Lorenzo. A destra il palazzo dei Fieschi in marmo, con gran balcone: nel muro di fianco al balcone è una Immagine, davanti a cui arde un lanternino: a sinistra altre case. Varie strade conducono alla piazza. È notte.

- Scena 1

PAOLO e PIETRO in scena, continuando un discorso

PAOLO

Che dicesti?... all'onore di primo Abate Lorenzin, l'usuriere?...

PIETRO

Altro proponi
Di lui più degno!

PAOLO

Il prode, che da' nostri
Mari cacciava l'africano pirata,
E al ligure vessillo
Rese l'antica nominanza altera.

PIETRO

Intesi... e il premio?...

PAOLO

Oro, possanza, onore.

PIETRO

Vendo a tal prezzo il popolare favore.

(si dan la mano; Pietro parte)

- Scena 2

PAOLO (solo)

Abborriti patrizii,
Alle cime ove alberga il vostro orgoglio,
Disprezzato plebeo, salire io voglio.

- Scena 3

Detto e SIMONE, ch'entra frettoloso

SIMONE

Un amplesso... che avvenne? - Da Savona
Perché qui m'appellasti?

PAOLO (misterios)

All'alba eletto
Esser vuoi nuovo Abate?

SIMONE

Io?... no.

1. *[Prélude et Introduction]*

Une place de Gênes

Au fond, l'Eglise de S. Lorenzo. A droite, le palais des Fieschi, avec un grand balcon; sur le mur, à côté du balcon, une image devant laquelle brûle une petite lanterne à gauche, d'autres maisons - Plusieurs rues mènent vers la place. Il fait nuit.

- Scène 1

Sur la scène, PAOLO et PIETRO qui continuent leur conversation.

PAOLO

Qu'est-ce que tu dis? Lorenzin, l'usurier,
élevé à l'honneur de premier abbé?

PIETRO

Propose quelqu'un d'autre
plus digne que lui!

PAOLO

Le preux qui, chassant
de nos mers les pirates africains,
rendit au drapeau ligurien
son fier renom d'antan.

PIETRO

J'ai compris... et le prix?

PAOLO

Or, puissance, honneurs

PIETRO

A ce prix, je vends la faveur du peuple

(ils se serrent la main, Pietro d'éloigne)

- Scène 2

PAOLO (seul)

Patriciens excrétés,
moi le plébéien méprisé, je veux
atteindre la faite qui nourrit votre orgueil.

- Scène 3

Le même et SIMONE qui entre rapidement.

SIMON

Je t'embrasse... Qu'est-ce qui s'est passé? -
Pourquoi m'as-tu mandé de Savone?

PAOLO (mystérieusement)

Veux-tu être élu à l'aube,
en qualité de nouvel abbé?

SIMON

Moi? non.

PAOLO

Ti tenta
Ducal corona?

SIMONE

Vaneggi?

PAOLO (*con intenzione*)

E Maria?

SIMONE

O vittima innocente
Del funesto amor mio!... dimmi, di lei
Che sai?... le favellasti?...

PAOLO (*additando il palazzo Fieschi*)

Prigioniera
Geme in quella magion...

SIMONE

Maria!

PAOLO

Negarla
Al Doge chi potria?

SIMONE

Misera!

PAOLO

Assenti?

SIMONE

Paolo...

PAOLO

Tutto disposi... e sol ti chiedo
Parte ai perigli e alla possanza...

SIMONE

Sia...

PAOLO

In vita e in morte?...

SIMONE

Sia...

PAOLO

S'appressa alcun... t'ascondi...
Per poco ancor, mistero ti circonda.

(*Simone s'allontana, Paolo si trae in disparte presso
il palazzo dei Fieschi*)

Ia.

[*Coro e Scena Paolo*]

- Scena 4

PAOLO, PIETRO, Marinari, Artigiani

PIETRO

All'alba tutti qui verrete?

CORO

Tutti.

PIETRO

Niun pei patrizii?...

CORO

Niuno. - A Lorenzino
Tutti il voto darem.

PIETRO

Venduto è ai Fieschi.

CORO

Dunque chi fia l'eletto?

PIETRO

PAOLO

Est-ce que la couronne
ducale t'attire?

SIMON

Tu divagues?

PAOLO (*avec intention*)

Et Maria?

SIMON

O victime innocente
de mon amour funeste! Dis-moi,
que sais-tu d'elle? Est-ce que tu lui as parlé?

PAOLO (*indiquant du doigt le palais Fieschi*)

Dans cette demeure,
elle gémit prisonnière.

SIMON

Maria!

PAOLO

Qui pourrait
la refuser au Doge?

SIMON

Oh, la malheureuse!

PAOLO

Est-ce que tu acceptes?

SIMON

Paolo.. .

PAOLO

J'ai tout préparé... et je ne te demande
que de partager les périls et le pouvoir.

SIMON

Soit.

PAOLO

A la vie et à la mort?

SIMON

Soit.

PAOLO

Quelqu'un approche ... Cadre-toi ...
Entoure-toi de mystère pendant peu de temps encore.

(*Simon s'éloigne. Paolo se tient à l'écart près du pa-
lais Fieschi*)

[*Choeur et Scène Paolo*]

- Scène 4

Entrent au fur et à mesure marins, artisans et PIETRO)

PIETRO

Est-ce que vous viendrez, tous, à l'aube?

LE CHOEUR

Tous.

PIETRO

Personne pour les patriciens?

LE CHOEUR

Personne - Nous voterons,
tous, pour Lorenzino.

PIETRO

Il s'est vendu aux Fieschi.

LE CHOEUR

Donc, qui sera l' élu?

PIETRO

Un prode.

CORO
Sì.

PIETRO
Un popolan...

CORO
Ben dici... ma fra i nostri
Sai l'uom?

PIETRO
Sì.

CORO
E chi? risuoni il nome suo!...

PAOLO (*avanzandosi*)
Simone Boccanegra.

CORO
Il Corsar?

PAOLO
Sì... il Corsaro all'alto scranno...

CORO
È qui?

PAOLO
Verrà.

CORO
E i Fieschi?

PAOLO
Taceranno.
(*chiama tutti intorno a sé; quindi, indicando il palazzo de' Fieschi, dice loro con mistero:*)

L'atra magion vedete?... de' Fieschi è l'empio ostello,
Una beltà infelice geme sepolta in quello;
Sono i lamenti suoi la sola voce umana
Che risuonar s'ascolta nell'ampia tomba arcana.

CORO
Già volgono piú lune, che la gentil sembianza
Non allegro i veroni della romita stanza;
Passando ogni pietoso invan mirar desia
La bella prigioniera, la misera Maria.

PAOLO
Si schiudon quelle porte solo al patrizio altero,
Che ad arte si ravvolge nell'ombra del mistero...
Ma vedi in notte cupa per le deserte sale
Errar sinistra vampa, qual d'anima infernale.

CORO
Par l'antro de' fantasimi!... oh qual terror!...

PAOLO
Guardate,
(*si vede il riverbero d'un lume*)

La fatal vampa appare...

CORO
Oh ciel!...

PAOLO
V'allontanate.
Si caccino i demonii col segno della croce...
All'alba.

CORO
Qui.

PIETRO
Simon.

CORO

Un brave.

LE CHOEUR
Oui.

PIETRO
Un homme du peuple.

LE CHOEUR
C'est bien ... mais des nôtres.
Le connais-tu?

PIETRO
Oui.

LE CHOEUR
Qui est-ce? Prononce son nom!

PAOLO (*s'avançant*)
Simon Boccanegra.

LE CHOEUR
Le Corsaire?

PAOLO
Oui ... le Corsaire qui s'érige en juge ...

CHOEUR
Est-ce qu'il est là?

PAOLO
Il viendra.

LE CHOEUR
Et les Fieschi?

PAOLO
Ils se tairont.
(*Il les appelle, tous, autour de lui; puis, indiquant le palais des Fieschs, il leur dit avec un air de grand mystère*)
Voyez-vous cette sombre demeure?...c'est la maison néfaste
des Fieschi, une beauté infortunée y gémit cloîtrée;
dans ce grand tombeau mystérieux, la seule voix humaine
qu'on entend résonner ce sont ses gémissements.

LE CHOEUR
Depuis trois mois ses gentils traits n'ont pas ensoleillé
les balcons de sa chambre solitaire; toute âme
compatissante qui passe tenterait en vain de contempler
la belle prisonnière, la pauvre Maria.

PAOLO
Les portes ne s'ouvrent que pour ce patricien hautain qui
s'enveloppe à dessein dans l'obscurité du mystère. Mais,
dans la nuit sombre, on voit errer à travers les salles
désertes une flamme sinistre comme un esprit infernal.

LE CHOEUR
On dirait l'antre des fantômes! Oh! quelle horreur!

PAOLO
Voyez!
(*Du palais des Fieschi, on aperçoit la réverbération d'une lumière.*)
La flamme fatale apparaît ...

LE CHOEUR
O ciel!

PAOLO
Eloignons-nous.
Chassons les démons en faisant le signe de la croix ...
A l'aube.

LE CHOEUR
Ici.

PIETRO
Simon.

LE CHOEUR

Simone ad una voce.
(partono)

Chaque voix pour Simon.
(Ils s'en vont)

Ib. [*Scena e Aria Fiesco*]

[*Scène et Air Fiasco*]

- *Scena 5*

- *Scène 5*

FIESCO esce dal palazzo

FIESO

FIESCO

A te l'estremo addio, palagio altero,
Freddo sepolcro dell'angiolo mio!...
Né a proteggerti io valsi!... oh maledetto!...
(volgendosi all'Immagine)

E tu, Vergin, soffristi
Rapita a lei la virginal corona?...
Ma che dissi!... deliro!... ah mi perdona!
Il lacerato spirito
Del mesto genitore
Era serbato a strazio
D'infamia e di dolore.
Il serto a lei de' martiri
Pietoso il cielo die'...
Resa al fulgor degli angeli,
Prega, Maria, per me.

(s'odono lamenti dall'interno del palazzo)

DONNE

È morta!... è morta!... a lei s'aprono le sfere!...
Mai più!... mai più non la vedremo in terra!...

UOMINI

Miserere!... miserere!...

(varie persone escono dal palazzo, e traversando mesta-
mente la piazza, s'allontanano)

FIESCO (sort du palais)

Pour la dernière fois adieu, palais altier,
et froid sépulcre de mon ange!
Je ne suis pas parvenu à te protéger! Oh! maudit!
(se tournant vers l'image)
Et toi, Vierge sainte, tu as souffert
que la couronne virginal lui fut ravie?...
Mais qu'ai-je dit!... Je délire!... Ah, pardonne-moi!
A l'âme déchirée
du père éploré,
était réservé le supplice
de l'infamie et de la douleur.
A elle, le Ciel compatissant
donna la couronne des martyrs ...
Montée vers la splendeur des anges,
prie pour moi, Maria.

(On entend des plaintes venant de l'intérieur du palais)

LES FEMMES

Elle est morte! pour elle s'ouvrent les sphères célestes!
Jamais! jamais! nous la reverrons sur terre!

LES HOMMES

Miserere! miserere!

(Plusieurs personnes sortent du palais et s'éloignent
traversant tristement la place.)

Ic. [*Duetto Fiesco e Simone*]

[*Duo Fiesco-Simone*]

- *Scena 6*

- *Scène 6*

Detto e SIMONE che ritorna in scena esultante

Le même et SIMON

SIMONE

Suona ogni labbro il mio nome. - O Maria,
Forse in breve potrai
Dirmi tuo sposo!...
(scorge Fiesco)
alcun veggo!... chi fia?

FIESCO

Simon?...

SIMONE

Tu!

FIESCO

Qual cieco fato A oltraggiarmi ti traea?...
Sul tuo capo io qui chiedea
L'ira vindice del ciel.

SIMONE

Padre mio, pietade imploro
Supplichevole a' tuoi piedi...
Il perdono a me concedi...

FIESCO

Tardi è omai -

SIMONE

Non sii crudel.
Sublimarmi a lei sperai
Sopra l'ali della gloria,
Strappai serti alla vittoria
Per l'altare dell'amor.

FIESCO

Io fea plauso al tuo valore,
Ma le offese non perdono...
Te vedessi asceto in trono...

SIMON (revient sur la scène rempli d'allégresse)

Mon nom retentit sur toutes les lèvres - Ô Maria,
sous peu, tu pourras, peut-être,
m'accepter comme époux! . . .
(Il aperçoit Fiesco.)
je vois quelqu'un! ... qui est-ce?

FIESCO

Simon?

SIMON

Toi.

FIESCO

Quel destin aveugle te poussait à m'offenser? ...
Ici même, je demandais que tombe
sur ta tête la colère vengeresse du Ciel.

SIMON

Père, j'implore ta pitié
en suppliant à tes pieds ...
Accorde-moi ton pardon.

FIESCO

Il est trop tard, maintenant.

SIMON

Ne sois pas cruel.
Par elle, j'espérai arriver
à un héroïsme sublime sur les ailes de la gloire,
j'arrachai à la victoire
des couronnes pour l'autel de l'amour!

FIESCO (avec froideur)

J'applaudissais à ta vaillance,
mais je ne pardonne pas les affronts,
même si je te voyais monter sur le trône ...

SIMONE

Taci...

FIESCO

Segno all'odio mio
E all'anàtema di Dio
E di Fiesco l'offensor.

SIMONE

Pace...

FIESCO

No - pace non fora
Se pria l'un di noi non mora.

SIMONE

Vuoi col sangue mio placarti?
(gli presenta il petto)
Qui ferisci...

FIESCO *(ritraendosi con orgoglio)*
Assassinarti?...

SIMONE

Si, m'uccidi, e almen sepolta
Fia con me tant'ira...

FIESCO

Ascolta:
Se concedermi vorrai,
L'innocente sventurata
Che nascea d'impuro amor,
Io, che ancor non la mirai,
Giuro renderla beata,
E tu avrai perdono allor.

SIMONE

No! poss'io!

FIESCO

Perché?

SIMONE

Rubella
Sorte lei rapi...

FIESCO

Favella?

SIMONE

Del mar sul lido tra gente ostile
Crescea nell'ombra quella gentile;
Crescea lontana dagli occhi miei,
Vegliava annosa donna su lei.
Di là una notte varcando, solo
Dalla mia nave scesi a quel suolo.
Corsi alla casa... n'era la porta
Serrata, muta!

FIESCO

La donna?

SIMONE

Morta.

FIESCO

E la tua figlia?...

SIMONE

Misera, trista,
Tre giorni pianse, tre giorni errò;
Scomparve poscia, né fu più vista,
D'allora indarno cercata io l'ho.

FIESCO

Se il mio desire compir non puoi,
Pace non puote esser tra noi!
Addio Simone!...

(gli volge le spalle)

SIMONE

Coll'amor mio
Saprò placarti.

SIMON

Tais-toi!

FIESCO

L'offenseur de Fiesco
fait l'objet de ma haine
et de l'anathème de Dieu.

SIMON

Paix ...

FIESCO

Non, - il n'y aura de paix
qu'après la mort de l'un de nous deux.

SIMON

Mon sang t'apaiserait-il?
(lui offre sa poitrine)
Frappe donc, ici!

FIESCO *(se retirant fièrement)*
T'assassiner?

SIMON

Oui, tue-moi, ainsi tant de haine
sera au moins ensevelie avec moi.

FIESCO

Ecoute:
Si tu veux me donner
l'innocente malheureuse
née d'un amour impur,
moi, qui ne l'ai pas encore contemplée,
je jure de la rendre heureuse,
et alors tu auras mon pardon.

SIMON

Je ne le peux.

FIESCO

Pourquoi?

SIMON

Un sort
adverse la ravit.

FIESCO

Parle!

SIMON

Sur le rivage de la mer, parmi des gens hostiles,
elle vivait dans l'ombre; elle grandissait
loin de nos yeux,
une vieille femme prenait soin d'elle.
Là, une nuit, je quittai mon navire
et descendis sur cette terre.
Je courus vers la maison ...,
la porte était fermée, un silence de mort!

FIESCO

La femme?

SIMON

Morte.

FIESCO

Et ta fille?

SIMON

Malheureuse et triste,
elle pleura et erra pendant trois jours,
puis elle disparut et personne ne l'a plus vue.
Depuis lors, je l'ai toujours cherchée en vain.

FIESCO

Si tu n'es pas à même de satisfaire à mon désir,
il n'y aura pas de paix entre nous deux.
Adieu, Simon ...

(Il lui tourne le dos.)

SIMON

Je saurais comment t'apaiser
par mon amour.

FIESCO (*freddo senza guardarlo*)

No.

SIMONE

M'odi.

FIESCO

Addio.

(s'allontana, poi si arresta in disparte ad osservare)

SIMONE

Oh de' Fieschi implacata, orrida razza!...

E tra cotesti rettili nascea

Quella pura beltà?... vederla io voglio...

Coraggio!

(va alla porta del palazzo e batte tre colpi)

Muta è la magion de' Fieschi?

Dischiuse son le porte!...

Quale mistero!... entriam.

(entra nel palazzo)

FIESCO

T'inoltra e stringi

Gelida salma.

SIMONE (*comparisce sul balcone*)

Nessuno!... qui sempre

Silenzio e tenebra!...

(stacca il lanternino dalla Immagine, ed entra; s'ode un grido poco dopo)

Maria!... Maria!!

FIESCO

L'ora suonò del tuo gastigo...

SIMONE (*esce dal palazzo atterrito*)

E sogno!...

Si, spaventoso, atroce sogno il mio!...

VOCI (*da lontano*)

Boccanegra!...

SIMONE

Quai voci!

VOCI (*più vicine*)

Boccanegra!

SIMONE

Eco d'inferno è questo!...

- Scena 7

Detti, PAOLO, PIETRO, Marinai, Popolo d'ambo i sessi, con fiaccole accese

PAOLO e PIETRO

Doge il popol t'acclama!

SIMONE

Via fantasmi!

PAOLO

Che di' tu?...

SIMONE

Paolo!... ah... una tomba...

PAOLO (*a parte*)

Un trono!...

FIESCO (*a parte*)

(Doge Simon?... m'arde l'inferno in petto!...)

CORO

Viva Simon, del popolo l'eletto!!!

(s'alzano le fiaccole, le campane suonano a stormo... tamburi ecc. ed alle 'grida di «Viva Simone» cala il Si-pario)rideau

FIESCO (*froidement sans le regarder*)

Non.

SIMON

Ecoute-moi.

FIESCO

Adieu.

(Il s'en va puis s'arrête à part pour l'observer)

SIMON

Oh! sang des Fieschi effroyable et inapaisé!

C'est parmi ces reptiles

que naissait cette pure beauté? Je veux la voir ...

Courage!

(Il va à la porte du palais et frappe trois coups)

Comme est silencieuse la maison des Fieschi?

Ses portes sont entrouvertes!

Quel mystère! ... Entrons.

(il entre dans le palais)

FIESCO

Avance et étreins

le corps glacial.

SIMON (*apparaissant sur le balcon*)

Personne! Ici,

toujours silence et ténèbres!

(Il décroche la petite lanterne de l'image, et entre; peu après, on entend un cri)

Maria!...Maria!

FIESCO

L'heure de ton châtement a sonné ...

SIMON (*Sort du palais atterré*)

Est-ce que je rêve?

Oui; c'est un rêve affreux, atroce!

VOIX (*au loin*)

Boccanegra!

SIMON

Quelles sont ces voix!

VOIX (*plus près*)

Boccanegra!

SIMON

Des échos d'esprits infernaux!

- Scène 7

(Entrent rapidement Paolo, Pietro, quelques artisans et marins.)

PAOLO et PIETRO

Le peuple t'acclame Doge!

SIMON

Fantômes, allez-vous en!

PAOLO

Qu'est-ce que tu dis?

SIMON

Paolo! ... Ah!... une tombe ...

PAOLO

Un trône!

FIESCO (*à part*)

(Simon Doge? Je souffre les peines de l'enfer!)

LE CHOEUR

Vive Simon, l'élú du peuple!

(Les flambeaux s'élèvent, les cloches sonnent à toute volée ... tambours, tic. et, aux cris de «Vive Simon, le tombe.)

Personnages du drame

SIMON BOCCANEGRA, premier doge de Gênes
JACOPO FIESCO, sous le nom d'**ANDREA**
PAOLO ALBIANI, courtisan favori du Doge

MARIA BOCCANEGRA, sa fille, sous le nom d'**AMELIA GRIMALDI**
GABRIELE ADORNO, gentilhomme génois
PIETRO, autre courtisan

ATTO PRIMO

ACTE I

2.

[Preludio e Aria Amelia]

Giardino de' Grimaldi fuori di Genova.

Alla sinistra il palazzo; di fronte, il mare. Spunta l'aurora.

- Scena 1

AMELIA (*osservando l'orizzonte*)

Come in quest'ora bruna
Sorridon gli astri e il mare!
Come s'unisce, o luna,
All'onda il tuo chiaror!
Amante amplesso pare
Di due verginei cor!

Ma gli astri e la marina
Che pingono alla mente
Dell'orfana meschina?...
La notte atra, crudel,
Quando la pia morente
Sclamò: ti guardi il ciel.

O altero ostel, soggiorno
Di stirpe ancor più altera,
Il tetto disadorno
Non obliai per te!...
Solo in tua pompa austera
Amor sorride a me.

(è giorno)

S'inalba il ciel, ma l'amoroso canto
Non s'ode ancora!...
Ei mi terge ogni dì, come l'aurora
La rugiada dei fior, del ciglio il pianto

UNA VOCE (*lontana*)

Cielo di stelle orbato,
Di fior vedovo prato,
È l'anima senza amor.

AMELIA

Ciel!... la sua voce!... è desso!...
Ei s'avvicina!... oh gioia!...
«Tutto m'arride l'universo adesso!...»

3.

[Scena e Duetto Amelia-Gabriele]

UNA VOCE (*più vicina*)

Se manca il cor che t'ama,
Non empiono tua brama
Gemme, possanza, onor.

AMELIA

Ei vien!... l'amor
M'avvampa in seno
E spezza il freno
L'ansante cor!

- Scena 2

Detta e GABRIELE dalla destra

GABRIELE

Anima mia!

[Prélude et Air Amalia]

Le jardin des Grimaldi à l'extérieur de Gênes

Le Palais à gauche, devant la mer. L'aurore se lève

- Scène 1

AMELIA (*regardant l'horizon*)

A ces heures brunes, comme les astres
et la mer nous sourient!
O lune, comme ta clarté
s'unit aux vagues!
On dirait que c'est
l'étreinte de deux cœurs virginaux!

Mais, que disent les astres
et la marine à l'esprit
de la pauvre orpheline?
La nuit ténébreuse et cruelle
quand la mourante perverse s'écria:
que le Ciel t'ait en gard.

O demeure altière,
résidence d'une lignée encore plus altière,
je n'ai pas oublié
mon pauvre toit nu!
Dans ton faste austère,
ce n'est que l'amour qui me sourit.

(Il fait jour)

Le ciel pâlit, mais je n'entends
pas encore le chant d'amour:
Chaque jour il séchait les larmes de mes cils
comme l'aurore enlève la rosée des fleurs.

UNE VOIX (*au loin*)

L'âme sans amour
est comme le ciel privé d'étoiles
ou un pré dépourvu de fleurs.

AMELIA

O ciel! sa voix! C'est lui!
Il s'approche! ô joie!
«Tout l'univers même me sourit»

[Scène et Duo Amelia-Gabriele]

UNE VOIX (*plus proche*)

Sans un cœur qui t'aime,
ni or, ni pouvoir, ni honneurs
ne satisfont la soif d'amour.

AMELIA

Il vient! l'amour
enflamme mon âme
et lâche le frein
de mon cmur haletant!

- Scène 2

La même et Gabriele venant de droite.

GABRIELE (*en entrant*)

Mon âme!

AMELIA

Perché si tardi giungi?

GABRIELE

Perdona, o cara... i lunghi indugi miei
T'apprestano grandezza...

AMELIA

Pavento...

GABRIELE

Che?

AMELIA

L'arcano tuo conobbi...
A me il sepolcro appresti,
Il patibolo a te!...

GABRIELE

Che pensi?

AMELIA

Io amo
Andrea qual padre, il sai;
Pur m'atterrisce... In cupa
Notte non vi mirai
Sotto le tetre volte errar sovente
Pensosi, irrequieti?

GABRIELE

Chi?

AMELIA

Tu, e Andrea,
E Lorenzino, e gli altri...

GABRIELE

Ah taci... il vento
Ai tiranni potria recar tai voci!
Parlan le mura... un delator s'asconde
Ad ogni passo...

AMELIA

Tu tremi?...

GABRIELE

I funesti
Fantasmi scaccia!

AMELIA

Fantasmi dicesti?

Vieni a mirar la cerula
Marina tremolante;
Là Genova torreggia
Sul talamo spumante;
Là i tuoi nemici imperano,
Vincerli indarno spero...
Ripara i tuoi pensieri
Al porto dell'amor.

GABRIELE

Angiol che dall'empireo
Piegasti a terra l'ale,
E come faro sfolgori
Sul tramite mortale,
Non ricercar dell'odio
I funebri misteri;
Ripara i tuoi pensieri
Al porto dell'amor.

AMELIA (*fissando a destra*)

Ah!...

GABRIELE

Che mai fia?

AMELIA

Vedi quell'uom?... qual ombra
Ogni dì appar.

GABRIELE

Forse un rival?

AMELIA

Pourquoi tu arrives si tard?

GABRIELE

Pardonne-moi, chérie ... Mon grand retard
t'apporte grandeur et honneurs...

AMELIA

J'ai peur ...

GABRIELE

Pourquoi?

AMELIA

Je connus tes arcanes ...
Tu apprêtes ma tombe
et tu prépares ton échafaud!

GABRIELE

Quelles idées?

AMELIA

Tu sais bien
que j'aime Andrea comme un père,
pourtant il me frappe de terreur ...
Ne vous ai-je pas vus errer,
torves et agités, dans la nuit profonde
sous ces voûtes sombres?

GABRIELE

Qui?

AMELIA

Toi-même, et Andrea,
et Lorenzino, et d'autres ...

GABRIELE

Ah, tais-toi ... le vent
pourrait apporter aux tyrans ces paroles!
Les murs parlent. .. à chaque pas,
se cache un délateur.

AMELIA

Tu trembles?

GABRIELE

Chassons
les fantômes funestes!

AMELIA

Tu as dit fantômes?

Viens, regarde la mer frémissante
d'une couleur bleuâtre;
là, sur cette couche nuptiale
écumante, domine Gênes;
là tes ennemis commandent,
et c'est en vain que tu espères
les vaincre. Abrite tes pensées
dans le havre de l'amour.

GABRIELE

O mon ange qui déploies
tes ailes de l'empyrée
et brilles comme un phare
sur le chemin des mortels,
ne t'efforce pas de découvrir
les mystères funèbres de la haine;
abrute tes pensées
dans le havre de l'amour.

AMELIA (*regardant à droite*)

Ah!..

GABRIELE

Qu'est-ce que c'est?

AMELIA

Vois-tu là cet homme? chaque jour,
il apparaît comme une ombre.

GABRIELE

Peut-être un rival?

- Scena 3

Detti, un'ANCELLA, quindi PIETRO

ANCELLA

Del Doge
Un messaggier di te chiede.

AMELIA

S'appressi.

(l'Ancella esce)

GABRIELE *(va per uscire)*

Chi sia veder vogl'io...

AMELIA *(fermandolo)*

T'arresta.

PIETRO *(inchinandosi ad Amelia)*

Il Doge Dalle caccie tornando di Savona,
Questa magion visitar brama.

AMELIA

Il puote.

(Pietro parte)

- Scena 4

GABRIELE ed AMELIA

GABRIELE

Il Doge qui?

AMELIA

Mia destra a chieder viene.

GABRIELE

Per chi?

AMELIA

Pel favorito suo. - D'Andrea
Vola in cerca... t'affretta... va'... prepara
Il rito nuzial... mi guida all'ara.

a 2

Si, si dell'ara il giubilo
Contrasti il fato avverso,
E tutto l'universo
Io sfiderò con te.

Innamorato anelito
È del destin piú forte;
Amanti oltre la morte
Sempre vivrai con me.

(Amelia entra nel palazzo)

4. [Scena e Duettino Gabriele-Andrea]

- Scena 5

GABRIELE va per uscire dalla destra e incontra ANDREA

GABRIELE

(Propizio giunge Andrea!)

ANDREA

Si mattutino
Qui?

GABRIELE

A dirti...

ANDREA

Che ami Amelia.

GABRIELE

Tu che lei vegli con paterna cura
A nostre nozze assenti?

- Scène 3

Les mêmes, UNE SERVANTE, puis PIETRO

UNE SERVANTE *(en entrant)*

Un messager
du Doge te demande.

AMELIA

Qu'il vienne.

(La servante s'éloigne.)

GABRIELE *(en train de sortir)*

Je veux savoir qui est cette personne ...

AMELIA *(en l'arrêtant)*

Arrête.

PIETRO *(entre et s'incline devant Amelia)*

Sur le chemin de retour de la chasse à Savone,
le Doge désire ardemment visiter cette demeure.

AMELIA

Il le peut.

(Pietro part)

- Scène 4

GABRIELE et AMELIA

GABRIELE

Le Doge ici?

AMELIA

Il vient pour demander ma main.

GABRIELE

Pour qui?

AMELIA

Pour son favori. - Vole à la recherche
d'Andrea. Dépêche-toi ... va ... prépare
le rite nuptial... conduis-moi à l'autel.

ENSEMBLE

Oui, oui, que l'allégresse
l'emporte sur le sort adverse,
et je braverai avec toi
l'univers entier.

Le désir ardent d'amour
est plus fort que le destin;
en nous aimant au-delà de la mort,
nous vivrons toujours ensemble.

(Amelia entre dans le palais)

[Scène et duettino Gabrielle-Abdrea]

- Scène 5

GABRIELE, en train de sortir, rencontre Fiesco.

GABRIELE *(à part)*

Il arrive au moment propice!

ANDREA

Toi, ici,
si matinal?

GABRIELE

Pour te dire ...

ANDREA

Que tu aimes Amelia.

GABRIELE

Toi qui l'entoures de soins paternels,
est-ce que tu donnes ton consentement à nos noces?

ANDREA
Alto mistero
Sulla vergine incombe.

GABRIELE
E qual?

ANDREA
Se parlo
Forse tu piú non l'amerai.

GABRIELE
Non teme
Ombra d'arcani l'amor mio! t'ascolto.

ANDREA
Amelia tua d'umile stirpe nacque.

GABRIELE
La figlia dei Grimaldi!

ANDREA
No - La figlia
Dei Grimaldi morri tra consacrate
Vergini in Pisa. Un'orfana raccolta
Nel chiostro il di che fu d'Amelia estremo
Ereditò sua cella...d'Amelia,

GABRIELE
Ma come de' Grimaldi
Anco il nome prendea?...

ANDREA
De' fuorusciti
Perseguía le ricchezze il nuovo Doge;
E la mentita Amelia alla rapace
Man sottrarle potea.

GABRIELE
L'orfana adoro!

ANDREA
Di lei se' degno.

GABRIELE
A me fia dunque unita?

ANDREA
In terra e in ciel!

GABRIELE
Ah! tu mi dai la vita.

ANDREA
Vieni a me, ti benedico
Nella pace di quest'ora,
Lieto vivi e fido adora
L'angiol tuo, la patria, il ciel!

GABRIELE
Eco pia del tempo antico,
La tua voce è un casto incanto;
Serberà ricordo santo
De' tuoi detti il cor fedel (*)
(squilli di trombe)

ANDREA
Un grave mystère
retombe sur cette vierge.

GABRIELE
Quel mystère?

ANDREA
Si je parle,
peut-être tu cesseras de l'aimer.

GABRIELE
Mon amour ne craint pas
l'ombre des arcanes! Je t'écoute.

ANDREA
Ton Amelia est d'origine modeste.

GABRIELE
La fille des Grimaldi!

ANDREA
Non, - la fille
des Grimaldi mourut chez les vierges
cloîtrées, à Pise. Une orpheline, admise
dans le cloître le dernier jourde la vie
hérita sa cellule.

GABRIELE
Mais comment prenait-elle aussi
le nom des Grimaldi?

ANDREA
Le nouveau Doge poursuivait
les richesses des réfugiés politiques;
et la fausse Amelia pouvait
les soustraire à sa main rapace.

GABRIELE
J'aime l'orpheline!

ANDREA
Tu la mérites.

GABRIELE
Elle sera donc unie à moi?

ANDREA
Sur la terre et dans le Ciel!

GABRIELE
Tu me redonnes la vie.

ANDREA
Viens, je te bénis
en cette heure de paix;
vis heureux et aime
fidèlement ton ange, la patrie et le Ciel!

GABRIELE
Ta voix est un doux enchantement,
comme un écho charitable des temps anciens;
mon coeur fidèle gardera un souvenir
sacré de tes paroles.
(On entend des bruits de trompes)

* Dans la version 1857 au lieu de ce "Duetto" figure le "Serment" suivant:

GABRIELE
Paventa, o perfido
Doge, paventa!...
D'un padre io vendico
L'ombra cruenta.

ANDREA
Paventa, o perfido
Doge, paventa!...
Mi chiede vindice
La figlia spenta.

GABRIELE
Méfie-toi, O perfide
Doge, méfie-toi
Je venge l'ombre
ensanglantée d'un père.

ANDREA
Méfie-toi, O perfide
Doge, méfie-toi
La fille morte
me réclame comme vengeur

Ecco il Doge. Partiam. Ch'ei non ti scorga.

ANDREA
Ah! presto il di della vendetta sorga!

(partono)

5. [Scena e Duetto Amelia-Doge]

- Scena 6

DOGE, PAOLO e seguito, poi AMELIA dal palazzo

DOGE
Paolo

PAOLO
Signor.

DOGE
Ci spronano gli eventi,
Di qua partir convien.

PAOLO
Quando?

DOGE
Allo squillo
Dell'ora.

(ad un cenno del Doge il corteggio s'avvia dalla destra)

PAOLO *(nell'atto di partire scorge Amelia)*
(Oh qual beltà!)

- Scena 7

AMELIA e il DOGE

DOGE
Favella il Doge
Ad Amelia Grimaldi?

AMELIA
Così nomata sono.

DOGE
E gli esuli fratelli tuoi non punge
Desio di patria?

AMELIA
Possente... ma...

DOGE
Intendo...
A me inchinarsi sdegnano i Grimaldi...
Così risponde a tanto orgoglio il Doge...

(le porge un foglio)

AMELIA *(leggendo)*
Che veggo!... il lor perdono?

DOGE
E denno a te della clemenza il dono.
Dinne, perché in quest'eremo
Tanta beltà chiudesti?
Del mondo mai le fulgide
Lusinghe non piangesti?
Il tuo rossor mel dice...

AMELIA

Le Doge arrive. Partons, il ne faut pas qu'il t'aperçoive.

ANDREA
Ah! Vivement le jour de la vengeance!

(ils partent.)

[Scène et Duo Amalia-Le Doge]

- Scène 6

LE DOGE, PAOLO et sa suite, puis AMELIA venant du palais

LE DOGE
Paolo.

PAOLO
Seigneur.

LE DOGE
Les événements nous poussent,
il faut partir d'ici.

PAOLO
Quand?

LE DOGE
Lorsque l'heure
sonnera

(Le Doge fait signe, et le cortège s'éloigne.)

PAOLO *(En train de partir, il aperçoit Amelia)*
(Oh! quelle beauté!)

- Scène 7

AMELIA et LE DOGE

LE DOGE
Le Doge s'adresse-t-il
à Amelia Grimaldi?

AMELIA
C'est ainsi qu'on me nomme.

LE DOGE
Est-ce que le désir de la patrie émeut
tes frères en exil?

AMELIA
Il est très grand ... Mais ...

LE DOGE
Je comprends ...
Les Grimaldi dédaignent de s'incliner devant moi.
C'est ainsi que le Doge répond à tant d'orgueil .. .

(Il lui tend une feuille)

AMELIA *(en lisant)*
Que vois-je! leur pardon?

LE DOGE
Le don de la clémence est digne de toi.
Dis-moi, pourquoi tant de beauté
s'est enfermée dans cet ermitage?
N'as-tu jamais regretté
les brillantes flatteries du monde?
Ta rougeur me l'affirme ...

AMELIA

T'inganni, io son felice...

Tu te trompes, je suis heureuse.

DOGE

Agli anni tuoi l'amore...

LE DOGE

A ton âge l'amour ...

AMELIA

Ah mi leggesti in core!
Amo uno spirto angelico
Che ardente mi riama...
Ma di me acceso, un perfido,
L'or de' Grimaldi brama...

AMELIA

Ah, tu as lu dans mon cceur!
J'aime et je suis aimée
par une âme angélique .: .
mais un homme perfide, enflammé d'amour,
convoite l'or des Grimaldi ...

DOGE

Paolo!

LE DOGE

Paolo!

AMELIA

Quel vil nomasti!... e poiché tanta
Pietà ti muove dei destini miei,
Vo' svelarti il segreto che mi ammanta...
Non sono una Grimaldi!...(*)

AMELIA

Oui, c'est son nom! Mais étant donné
que tu te soucies tant de mon destin
je te révélerai un secret qui me hante...
Je ne suis pas une Grimaldi.

DOGE

Oh! ciel... chi sei?...

LE DOGE

O Ciel! Quel est ton nom?

AMELIA

Orfanella il tetto umile
M'accogliea d'una meschina,
Dove presso alla marina
Sorge Pisa...

AMELIA

Je fus accueillie, orpheline,
sous le toit modeste d'une pauvre femme,
près de la marine
aux alentours de Pise ...

DOGE

In Pisa tu?

LE DOGE

A Pise, toi?

AMELIA

Grave d'anni quella pia
Era solo a me sostegno;
Io provai del ciel lo sdegno,
Involata ella mi fu.

AMELIA

Chargée d'années, cette femme charitable
était mon seul soutien;
Quant elle me fut enlevée,
je ressentis l'indignation du Ciel.

Colla tremola sua mano
Pinta effigie mi porgea,
Le sembianze esser dicea
Della madre ignota a me.

De ses mains tremblantes,
elle me tendait une effigie en peinture
représentant, disait-elle,
le visage de ma mère inconnue.

Mi baciò, mi benedisce,
Levò al ciel, pregando, i rai...
Quante volte la chiamai
L'eco sol risposta diè.

Elle m'embrassa, me bénit,
leva les yeux au Ciel en priant ...
Toutes les fois que je l'appelai,
l'écho, seul, me répondit.

DOGE (da sé)

(Se la speme, o ciel clemente,
Ch'or sorride all'alma mia,
Fosse sogno!... estinto io sia
Della larva al disparir!)

LE DOGE (à part)

O Ciel clément, si l'espoir
qui éclaire mon âme
était un rêve! que je meure,
une fois l'illusion disparue!

AMELIA

(Come tetro a me dolente
S'appressava l'avvenir!)

AMELIA

Désolée, comme je voyais
approcher sombre l'avvenir!

DOGE

Dinne... alcun là non vedesti?...

LE DOGE

Dis-moi ... là, tu ne vis personne?

AMELIA

Uom di mar noi visitava...

AMELIA

Un homme de mer nous rendait visite ...

DOGE

E Giovanna si nomava
Lei che i fati a te rapir?...

LE DOGE

Celle que le sort t'a ravie
se nommait Giovanna?

AMELIA

Si.

AMELIA

Oui

DOGE

E l'effigie non somiglia
Questa?

LE DOGE

Et cette effigie
ne lui ressemble pas?

* Variante

E poiché perdonasti
Ai non fratelli miei,
Dirò chi son...

Et puisque tu as pardonné
à ceux qui ne sont pas mes frères
je te dirai qui je suis....

(trae dal seno un ritratto, lo porge ad Amelia, che fa altrettanto)

AMELIA
Uguali son!...

DOGE
Maria!...

AMELIA
Il mio nome!...

DOGE
Sei mia figlia.

AMELIA
Io...

DOGE
M'abbraccia, o figlia mia.

AMELIA
Padre, padre il cor ti chiama!
Stringi al sen Maria che t'ama.

DOGE
Figlia!... a tal nome palpito
Qual se m'aprisse i cieli...
Un mondo d'ineffabili
Letizie a me riveli;
Qui un paradiso il tenero
Padre ti schiuderà...
Di mia corona il raggio
La gloria tua sarà.

AMELIA
Padre, vedrai la vigile
Figlia a te sempre accanto;
Nell'ora malinconica
Asciugherò il tuo pianto...

Avrem gioie romite
Note soltanto al ciel,
Io la colomba mite
Sarò del regio ostel

(Amelia, accompagnata dal padre fino alla soglia, entra nel palazzo; il Doge la contempla estatico mentre ella si allontana)

- Scena 8

DOGE e PAOLO dalla destra

PAOLO
Che rispose?

DOGE
Rinuncia ogni speranza.

PAOLO
Doge, nol posso!...

DOGE
Il voglio.

(parte)

PAOLO
Il vuoi!... scordasti che mi devi il soglio?

- Scena 9

PAOLO e PIETRO dalla destra

PIETRO
Che disse?

PAOLO
A me negolla.

(Il tire de sa poche un portrait, le tend à Amelia, qui en fait autant.)

AMELIA
Ils sont semblables!

LE DOGE
Maria!

AMELIA
Mon nom!

LE DOGE
Tu es ma fille.

AMELIA
Moi ...

LE DOGE
Embrasse-moi, ma fille.

AMELIA
Père, père, erre dans tes bras
un coeur qui taime, Maria qui t'aime.

LE DOGE
Mon enfant! en prononçant ce mot,
je palpète comme si les Cieux
m'ouvraient un monde
de joies ineffables;
Ton tendre père va
t'ouvrir ici un paradis
Ta gloire sera
le rayon de ma couronne.

AMELIA
Père, ta fille attentive
sera toujours près de toi;
dans les heures tristes,
je sécherai tes larmes ...

et nous partagerons
des joies connues seulement du ciel
Dans la demeure royale,
je serai la douce colombe.

(Amelia, accompagné par son père jusqu'au seuil, entre dans le palais; le Doge la contemple avec extase pendant qu'elle s'éloigne)

- Scène 8

LE DOGE et PAOLO venant de la droite.

PAOLO *(entre rapidement)*
Qu'est-ce qu'elle a répondu?

LE DOGE
Renonce à tout espoir.

PAOLO
Doge, c'est impossible!

LE DOGE
Je l'exige.

(Il entre dans l'appartement d'Amelia.)

PAOLO
Tu l'exiges! Tu oublies que tu m'es redevable du trône?

- Scène 9

PAOLO et PIETRO venant de la droite

PIETRO *(entrant)*
Qu'a-t-il dit?

PAOLO
Il me l'a refusée.

PIETRO
Che pensi tu?

PAOLO
Rapirla.

PIETRO
Come?

PAOLO
Sul lido a sera
La troverai solinga...
Si tragga al mio naviglio;
Di Lorenzin si rechi
Alla magion.

PIETRO
S'ei nega?

PAOLO
Digli che so sue trame,
E presterammi aita...
Tu gran mercede avrai...

PIETRO
Ella sarà rapita.

(escono)

6. [Finale I]

- Scena 10

Sala del Consiglio nel Palazzo degli Abati.

Il DOGE, seduto sul seggio ducale; da un lato, dodici Consiglieri nobili; dall'altro lato, dodici Consiglieri popolani. Seduti a parte, quattro Consoli del mare e Con- nestabili. PAOLO e PIETRO stanno sugli ultimi seggi dei popolani. Un araldo.

DOGE
Messeri, il re di Tartaria vi porge
Pegni di pace e ricchi doni e annunzia
Schiuso l'Eusin alle liguri prore.
Acconsentite?

TUTTI
Sì.

DOGE
Ma d'altro voto
Più generoso io vi richiedo.

ALCUNI
Parla.

DOGE
La stessa voce che tuonò su Rienzi,
Vaticinio di gloria e poi di morte,-
Or su Genova tuona. ~ - Ecco un messaggio
(mostrando uno scritto)
Del romito di Sorga; ei per Venezia
Supplica pace...

PAOLO (interrompendolo)
Attenda alle sue rime
Il cantor della bionda Avignonese.

TUTTI (ferocemente)
Guerra a Venezia!

DOGE
E con quest'urlo atroce
Fra due liti d'Italia erge Caino
La sua clava cruenta! - Adria e Liguria
Hanno patria comune.

TUTTI
È nostra patria
Genova.

PIETRO
Que penses-tu faire?

PAOLO
L'enlever.

PIETRO
Comment?

PAOLO
Le soir,
tu la trouveras
solitaire sur le rivage ...
Qu'on l'emmène sur mon bateau,
et puis dans la demeure de Lorenzin.

PIETRO
Et s'il refuse?

PAOLO
Tu lui diras que je connais ses trames
et il me prêtera son aide ...
tu auras une grande recompense ...

PIETRO
Elle sera enlevée.

(Ils sortent.)

[Finale I]

- Scène 10

Salle du Conseil dans le Palais des Abbés

Le Doge, assis sur le trône ducal; d'un côté, douze conseillers nobles; de l'autre, douze conseillers popula- res. Assis à l'écart, quatre Consuls de la mer et les Con- nétaires. Paolo et Pietro restent assis sur les derniers sièges des hommes du peuple.

LE DOGE
Messires, le roi de Tartane vous offre des gages
de paix et des cadeaux opulents, et annonce
en même temps que le Pont-Euxin est ouvert aux navires
liguriens. Consentez-vous?

TOUS
Oui.

LE DOGE
Mais, je vous demande
un autre vote, plus généreux.

CERTAINS
Parle.

LE DOGE
La même voix qui tonna sur Rienzi,
prophétie de gloire et ensuite de mort -
tonne aujourd'hui même sur Gênes. - Voilà un message
(il montre un écrit)
de l'ermite de Sorga; il implore
la paix pour Venise...

PAOLO (l'interrompant)
Qu'il se consacre à ses rimes,
le chantre de la blonde Avignonnaise.

TOUS (ferocement)
Guerre à Venise!

LE DOGE
Voilà Caïn qui dresse sa massue
sanglante en criant sur les deux querelles
de l'Italie! - L'Adria et la Ligurie
n'ont qu'une seule patrie.

TOUS
Gênes, Gênes
est notre patrie.

(tumulto lontano)

PIETRO
Qual clamor!

ALCUNI
D'onde tai grida?

PAOLO (*balzando e dopo essere accorso al verone*)
Dalla piazza de' Fieschi.

TUTTI (*alzandosi*)
Una sommosa!

PAOLO (*sempre alla finestra, lo ha raggiunto Pietro*)
Ecco una turba di fuggenti.

DOGE
Ascolta.

(*il tumulto si fa piú forte*)

PAOLO (*origliando*)
Si sperdon le parole...

VOCI INTERNE
Morte!

TUTTI
Morte!

PAOLO e PIETRO
È lui?

DOGE (*che ha udito ed è presso al verone*)
Chi?

PIETRO
Guarda.

DOGE (*guardando*)
Ciel! Gabriele Adorno
Dalla plebe assalito... accanto ad esso
Combatte un Guelfo.
A me un araldo.

PIETRO (*sommesso*)
(Paolo,
Fuggi o sei còlto.)

DOGE (*guardando Paolo che s'avvia*)
Consoli del mare,
Custodite le soglie! Olà, chi fugge
È un traditor.

(*Paolo confuso s'arresta*)

VOCI (*in piazza*)
Morte ai patrizii!

CONSIGLIERI NOBILI (*squainando le spade*)
All'armi!

VOCI (*in piazza*)
Viva il popolo!

CONSIGLIERI POPOLANI (*squainando le spade*)
Evviva!

DOGE
E che? voi pure?
Voi, qui!! vi provocate?

VOCI (*in piazza*)
Morte al Doge!

DOGE (*ergendosi con possente alterezza; sarà giunto l'araldo*)
Morte al Doge? sta ben. - Tu, araldo, schiudi
Le porte del palagio e annuncia al volgo
Gentilesco e plebeo ch'io non lo temo,
Che le minacce udii, che qui li attendo...

(tumulte au loin)

PIETRO
Quelles clameurs!

CERTAINS
D'où viennent ces cris?

PAOLO (*se levant et après être accouru au balcon*)
De la place des Fieschi.

TOOUS (*se levant*)
Une émeute!

PAOLO (*toujours à la fenêtre où Pietro l'a rejoint*)
Voilà une bande qui fuit.

LE DOGE
Ecoute!

(*Le tumulte augmente.*)

PAOLO (*écoutant*)
Les mots s'estompent ...

VOIX A L'INTERIEUR
A mort!

TOUS
A mort!

PAOLO et PIETRO
C'est lui?

LE DOGE (*qui a entendu et est près du balcon*)
Qui?

PIETRO
Regarde!

LE DOGE (*regardant*)
O Ciel! Gabriele Adorno
poursuivi par la plèbe.... et près de lui,
un guelfe qui combat.
A moi, un héraut!

PIETRO (*à voix basse*)
Paolo, fuis
sinon tu seras pris.

LE DOGE (*regardant Paolo qui s'éloigne*)
Consuls d'ela mer,
gardez les portes! Holà, celui qui fuit
est un traître

(*Paolo, désorienté, s'arrête*)

VOIX (*dans la place*)
Mort aux patriciens!

LES CONSEILLEIRS NOBLES (*dégainant leurs épées*)
Aux armes!

VOIX (*dans la place*)
Vive le peuple!

LES CONSEILLERS DU PEUPLE (*sortant l'épée*)
Hourrah!

LE DOGE
Quoi? Vous aussi?
Vous vous défiez, ici?

VOIX (*dans la place*)
Mort au Doge!

LE DOGE (*se dressant avec une puissante fierté; entre-temps le héraut est arrivé*)
Mort au Doge? C'est bien. - Toi, héraut, ouvre
les portes du palais, et annonce au peuple, nobles
et plébéiens, que je ne le crains pas,
que j'ai entendu leurs menaces et que je les attends ici.

(ai consiglieri, che ubbidiscono)
Nelle guaine i brandi.

VOCI (in piazza)
Armi! saccheggio!
Fuoco alle case!

ALTRE VOCI
Ai trabocchi!

ALTRE
Alla gogna!

DOGE
Squilla la tromba dell'araldo... ei parla...
(una tromba lontana. Tutti stanno attenti, origliando.
Silenzio)
Tutto è silenzio...
UNO SCOPIO DI GRIDA
Evviva!

VOCI (più vicine)
Evviva il Doge!

DOGE
Ecco le plebi!

- Scena 11

Irrompe la folla dei popolani, i Consiglieri, ecc. ecc, molte donne, alcuni fanciulli, il DOGE, PAOLO, PIETRO. I Consiglieri nobili sempre divisi dai popolani. ADORNO e FIESCO afferrati dal popolo.

POPOLO
Vendetta! vendetta!
Spargasi il sangue del fiero uccisor!

DOGE (ironicamente)
Quest'è dunque del popolo la voce?
Da lungi tuono d'uragan, da presso
Gridio di donne e di fanciulli.- Adorno,
Perché impugni l'acciar?

GABRIELE
Ho trucidato
Lorenzino.

POPOLO
Assassin!

GABRIELE
Ei la Grimaldi
Avea rapita.

DOGE
(Orror!)

POPOLO
Menti!

GABRIELE
Quel vile
Pria di morir disse che un uom possente
Al crimine l'ha spinto.

PIETRO (a Paolo)
(Ah! sei scoperto!)

DOGE (con agitazione)
E il nome suo?

GABRIELE (fissando il Doge con tremenda ironia)
T'acqueta! il reo si spense
Pria di svelarlo.

DOGE
Che vuoi dir?

GABRIELE (terribilmente)
Pel cielo!
Uom possente tu se'!

(aux Conseillers, qui obéissent)
Remettez vos épées au fourreau.

VOIX (dans la place)
Des armes! Au pillage!
Feu aux maisons!

D'AUTRES VOIX
Aux mortiers!

ENCORE D'AUTRES
Au pilori!

LE DOGE
La trompe du héraut sonne... il parle...
(Le son d'un clairon. Tous sont attentifs et écoutent.)
Silence)
Tout est silencieux...
UN ÉCLAT DE CRIS
Hourrah!

VOIX (plus proches)
Vive le Doge!

LE DOGE
Voilà le peuple!

- Scène 11

(La foule fait irruption, les Conseillers, etc., etc., beaucoup de femmes, quelques enfants, le Doge, Paolo, Pietro. Les Conseillers nobles toujours séparés des hommes du peuple. Adorno et Fiesco sont saisis par la Populace.)

LE PEUPLE
Vengeance! Vengeance!
Que le meurtrier cruel paye de son sang!

LE DOGE (ironiquement)
Voilà donc la voix du peuple?
De loin, tonnerre d'ouragan, de près,
Cris de femmes et d'enfants. Adorno,
pourquoi empoignes-tu l'épée?

GABRIELE
J'ai tué
Lorenzino.

LE PEUPLE
Assassin!

GABRIELE
Il avait enlevé
la Grimaldi.

LE DOGE (à part)
Quelle horreur.

LE PEUPLE
Tu mens!

GABRIELE
Avant de mourir,
cet homme vil révéla qu'un persona&e puissant
l'avait poussé à perpétrer ce crime.

PIETRO (à Paolo)
Ah! tu es découvert!

LE DOGE (agité)
Et son nom?

GABRIELE (fixant le Doge avec beaucoup d'ironie)
Calme-toi! Le coupable est mort
avant de le dévoiler.

LE DOGE
Qu'est-ce que cela veut dire?

GABRIELE (terrible)
Dieu sait!
Tu es une personne puissante!

DOGE (a Gabriele)
Ribaldo!

GABRIELE (al Doge slanciandosi)
Audace
Rapitor di fanciulle!

ALCUNI
Si disarmi!

GABRIELE (divincolandosi e correndo per ferire il Doge)
Empio corsaro incoronato! muori!

- Scena 12

AMELIA e detti

AMELIA (entrando interponendosi fra Gabriele e il Doge)
Ferisci!

DOGE, FIESCO, GABRIELE
Amelia!

TUTTI
Amelia!

AMELIA
O Doge... ah, salva...
Salva l'Adorno tu.

DOGE (alle guardie che si sono impossessate di Gabriele per disarmarlo)
Nessun l'offenda.
Cade l'orgoglio e al suon del suo dolore
Tutta l'anima mia parla d'amore...

Amelia, di' come tu fosti rapita
E come al periglio potesti campar.

AMELIA
Nell'ora soave che all'estasi invita
Soletta men givo sul lido del mar.
Mi cingon tre sgherri, m'accoglie un naviglio.

POPOLO
Orror!

AMELIA
Soffocati non valsero i gridi...
Io svenni e al novello dischiuder del ciglio
Lorenzo in sue stanze presente mi vidi...

TUTTI
Lorenzo!

AMELIA
Mi vidi prigion dell'infame!
Io ben di quell'alma sapea la viltà.
Al Doge, gli dissi, fien note tue trame,
Se a me sull'istante non dai libertà.
Confuso di tema, mi schiuse le porte...
Salvarmi l'audace minaccia poteo...

TUTTI
Ei ben meritava, quell'empio, la morte.

AMELIA
V'è un piú nefando che illeso qui sta.

TUTTI
Chi dunque?

AMELIA (fissando Paolo che sta dietro un gruppo di persone)
Ei m'ascolta e discerno le smorte
Sue labbra.

DOGE e GABRIELE
Chi è dunque?

POPOLANI (minacciosi)

LE DOGE (à Gabriele)
Scélérat!

GABRIELE (au Doge, s'élançant)
Entreprenant
ravisseur de jeunes filles!

CERTAINS
Qu'on le désarme!

GABRIELE (se débattant et courant pour blesser le Doge)
Funeste corsaire couronné! Meurs!

- Scène 12

Amelia et les mêmes

AMELIA (entre et s'interpose entre Gabriele et le Doge)
Blesse!

LE DOGE, FIESCO, GABRIELE
Amelia!

TOUS
Amelia!

AMELIA
O Doge ... ah, sauve,
sauve Adorno.

LE DOGE (aux gardes, qui se sont emparés de Gabriele pour le désarmer)
Que personne ne lui porte atteinte.
Mon orgueil fléchit, et en ressentant sa douleur,
toute mon âme parle d'amour ...

Amelia, raconte comment tu as été enlevée
et comment tu as pu échapper au péril.

AMELIA
Aux heures suaves qui nous invitent à l'extase,
je me promenais, toute seule, sur le rivage de la mer.
Trois sbires s'emparent de moi, m'emmenent sur un bateau.

LE PEUPLE
Quelle horreur!

AMELIA
Mes cris étouffés furent vains
et je m'évanouis. En rouvrant les yeux
je me retrouvai dans l'appartement de Lorenzo.

TOUS
Lorenzo!

AMELIA
J'étais prisonnière de cet homme ignoble!
Connaissant bien la bassesse de son âme,
je lui dis que s'il ne me libérait pas immédiatement,
le Doge serait mis au courant de ses menées secrètes.
Confus par la crainte, il m'ouvrit la porte ...C'est
ainsi que la hardiesse de ma menace a réussi à me sauver

TOUS
Ce scélérat méritait bien la mort.

AMELIA
Il y a un homme plus infâme encore qui est parmi nous,

TOUS
Qui donc?

AMELIA (fixant Paolo qui se trouve derrière un groupe de personnes)
Il m'écoute...et je vois
ses lèvres blêmes.

LE DOGE et GABRIELE
Qui est-ce donc?

LES GENS DU PEUPLE (menaçant)

Un patrizio.

NOBILI
Un plebeo.

POPOLANI (*ai Nobili*)
Abbasso le spade!

AMELIA
Terribili gridi!

NOBILI (*ai Popolani*)
Abbasso le scuri!

AMELIA
Pietà!

DOGE (*possestamente*)
Fratricidi!!!
Plebe! Patrizi! - Popolo
Dalla feroce storia!
Erede sol dell'odio
Dei Spinola e dei D'Oria,
Mentre v'invita estatico
Il regno ampio dei mari,
Voi nei fraterni lari
Vi lacerate il cuor.

Piango su voi, sul placido
Raggio del vostro clivo
Là dove invan germoglia
Il ramo dell'ulivo.
Piango sulla mendace
Festa dei vostri fior,
E vo gridando: pace!
E vo gridando: amor!

AMELIA (*a Fiesco*)
(Pace! lo sdegno immenso
Raffrena per pietà!
Pace! t'ispiri un senso
Di patria carità.)

PIETRO (*a Paolo*)
(Tutto fallí, la fuga
Sia tua salvezza almen.)

PAOLO (*a Pietro*)
(No, l'angue che mi fruga
È gonfio di velen.)

GABRIELE
(Amelia è salva, e m'ama!
Sia ringraziato il ciel!
Disdegna ogni altra brama
L'animo mio fedel.)

FIESCO
(O patria! a qual mi serba
Vergogna il mio sperar!
Sta la città superba
Nel pugno d'un corsar!)

CORO (*fissando il Doge*)
Il suo commosso accento
Sa l'ira in noi calmar;
Vol di soave vento
Che rasserena il mar.

GABRIELE (*offrendo la spada al Doge*)
Ecco la spada.

DOGE
Questa notte sola
Qui prigioniero sarai, finché la trama
Tutta si scopra. - No, l'altera lama
Serba, non voglio che la tua parola.

GABRIELE
E sia!

DOGE (*con forza terribile*)
Paolo!

Un patricien.

LES NOBLES (*comme ci-dessus*)
Un plébéien.

LES GENS DU PEUPLE (*aux nobles*)
Bas les épées!

AMELIA
Quels cris terribles!

LES NOBLES (*aux hommes du peuple*)
Bas les haches!

AMELIA
Pitié!

LE DOGE (*avec force*)
Fratricides!
Plèbe! Patriciens!
Peuple à l'histoire cruelle!
Tu n'as hérité que la haine
des Spinola, des d'Oria;
alors que le vaste empire
des mers vous appelle extasié,
vous entre-déchirez les coeurs
dans vos pénates fraternels.

Je pleure pour vous,
pour vos collines
où le rameau d'olivier
bourgeonne en vain.
Je pleure sur vos fêtes
florales mensongères,
et je crie de toutes mes forces:
paix! Amour!

AMELIA (*à Fiesco*)
Paix! Par pitié,
cache ton immense indignation!
Paix! Que le sentiment d'amour
de la patrie puisse t'inspirer!

PIETRO (*à Paolo*)
Tout a échoué, ton seul salut
est dans la fuite.

PAOLO (*à Pietro*)
Non. Le serpent qui m'attise
est plein de venin.

GABRIELE (*à part*)
Amelia est sauvée, elle m'aime!
Le Ciel soit loué!
Mon cœur fidèle dédaigne
tout autre désir.

FIESCO (*à part*)
O patrie! Quelle honte
me réserve mon espérance!
La ville altière est
en main d'un corsaire!

LE CHOEUR (*fixant le Doge*)
Ses accents émus
ont apaisé notre colère,
comme un souffle de vent suave
qui rassérène la mer.

GABRIELE (*offrant son épée au Doge*)
Voilà mon épée.

LE DOGE
Cette nuit seulement
tu seras prisonnier ici, jusqu'à ce que
le complot soit éventé - Non, conserve
ta fière lame, je ne veux que ta parole

GABRIELE
Soit!

LE DOGE (*avec une force terrible*)
Paolo!

PAOLO (*sbucando dalla folla, allibito*)
Mio Duce!

DOGE (*con tremenda maestà e con violenza sempre piú formidabile*)

In te risiede
L'austero dritto popolar; è accolto
L'onore cittadin nella tua fede:
Bramo l'ausiglio tuo... v'è in queste mura
Un vil che m'ode e impallidisce in volto,
Già la mia man lo afferra per le chiome.
Io so il suo nome...
È nella sua paura.
Tu al cospetto del ciel e al mio cospetto
Sei testimon. - - Sul manigoldo impuro
Piombi il tuon del mio detto:
(*con immensa forza*)
"Sia maledetto! e tu ripeti: il giuro.

PAOLO (*atterrito e tremante*)
"Sia maledetto!.." (Orror!)

TUTTI (*tranne Paolo*)
"Sia maledetto!!!"

(*Paolo fugge*)

ATTO SECONDO

7. [*Scena e Duetto Paolo-Andrea*]

Stanza del Doge nel Palazzo Ducale in Genova.

Porte laterali. Da un poggiolo si vede la città. Un tavolo: un'anfora e una tazza. - Annota.

- Scena 1

PAOLO e PIETRO

PAOLO (*a Pietro, traendolo verso il poggiolo*)
Quei due vedesti?

PIETRO
Sì.

PAOLO
Li traggi tosto
Dal carcer loro per l'andito ascoso,
Che questa chiave schiuderà.

PIETRO
T'intesi.

(*esce*)

- Scena 2 (*)

PAOLO (*solo*)
Me stesso ho maledetto!
E l'anatèma
M'insegue ancor... e l'aura ancor ne trema!
Vilipeso... reietto
Dal Senato e da Genova, qui vibro
L'ultimo stral pria di fuggir, qui libro
La sorte tua, Doge, in quest'ansia estrema.

Tu, che m'offendi e che mi devi il trono,
Qui t'abbandono

PAOLO (*sortant de la foule, reste interdit*)
Mon Chef!

LE DOGE (*Avec une majesté redoutable, et avec une violence encore plus extraordinaire*)

Tu es le répondant
des droits imp rescriptibles du peuple;
l'honneur de la ville réside dans ta fidélité:
j'ai besoin de ton aide ... Il y a parmi nous
un scélérat qui m'écoute et blêmit,
déjà ma main est en train de saisir ses cheveux...
Je connais son nom ...
Il tremble de peur.
Devant Dieu et devant moi-même,
tu es témoin - Que ces mots
retombent sur ce gremlin infâme:
(*avec emphase*)
"Qu'il soit maudit!" et toi répète: Je le jure».

PAOLO (*frappé de terreur et tremblant*)
"Qu'il soit maudit!" (Horreur!)

TOUS (*sauf Paolo*)
"Qu'il soit maudit!"

(*Paolo s'enfuit*)

ACTE II

[*Scène et Duo Paolo-Andrea*]

Une chambre du Doge dans le Palais ducal à Gênes

Portes latérales. Du balcon on voit la ville. Une table avec une amphore et une tasse. Il se fait nuit.

- Scène 1

PAOLO et PIETRO

PAOLO (*à Pietro, l'emmenant vers le balcon*)
As-tu vu les deux hommes?

PIETRO
Oui.

PAOLO
Tire-les de prison tout de suite
par le couloir secret
que tu ouvriras avec cette clef.

PIETRO
J'ai compris.

(*il sort*)

- Scène 2

PAOLO (*seul*)
Je me suis maudit, moi-même!
- L'anathème
me poursuit encore... et mon souffle en tremble!
Vilipendé ... renié
par le Sénat et par Gênes, avant de m'enfuir,
je lance ma dernière flèche, je te rends ici ton sort,
dans une anxiété désespérée, ô Doge.

En cette heure fatale,
je t'abandonne

* - Scena 2 (*variante*)

PAOLO (*solo*)
O Doge ingrato!... ch'io rinunci Amelia
E i suoi tesori!... fra tre dí a me il bando?
A me cui devi il trono!...
Tre giorni troppi alla vendetta sono.

- Scène 2

PAOLO (*seul*)
O Doge ingrato!... Que je renonce à Amelia
et à ses trésors! Tu me donnes trois pour cela?
A moi, à qui tu dois ton trône
Ce sont trois jours de trop pour me venger

Al tuo destino
In questa ora fatale...
(estrae un'ampolla, ne vuota il contenuto nella tazza)
Qui ti stillo una lenta, atra agonia...
Là t'armo un assassino.
Scelga morte sua via
Fra il toscano ed il pugnale.

- Scena 3

Detto, FIESCO e GABRIELE dalla destra, condotti da PIETRO, che si ritira

FIESCO
Prigioniero in qual loco m'adduci?

PAOLO
Nelle stanze del Doge, e favella
A te Paolo.

FIESCO
I tuoi sguardi son truci...

PAOLO
Io so l'odio che celasi in te.
Tu m'ascolta.

FIESCO
Che brami?

PAOLO
Al cimento
Preparasti de' Guelfi la schiera?

FIESCO
Sì.

PAOLO
Ma vano fia tanto ardimento!
Questo Doge, abborrito da me
Quanto voi l'abborrite, v'appresta
Nuovo scempio...

FIESCO
Mi tendi un agguato.

PAOLO
Un agguato?... di Fiesco la testa
Il tiranno segnata non ha?...
Io t'insegno vittoria. -

FIESCO
A qual patto?

PAOLO
Trucidarlo qui, mentre egli dorme.

FIESCO
Osi a Fiesco proporre un misfatto?

PAOLO
Tu rifiuti?

FIESCO
Sì.

PAOLO
Al carcer ten va.

(Fiesco parte dalla destra; Gabriele fa per seguirlo, ma è arrestato da Paolo)

8. *[Scena e Aria Gabriele]*

- Scena 4

PAOLO e GABRIELE

PAOLO
Udisti?

GABRIELE

à ton sort, toi
qui m'as porté atteinte et qui m'es redevable du trône ...
(Il sort une ampoule, en verse le contenu dans la tasse)
Ici, je verse des gouttes d'une lente, terrible agonie,
là, j'arme la main d'un assassin.
C'est entre le poison et le poignard
que la mort choisira sa voie.

- Scène 3

Le même, FIESCO et GABRIELE, venant de droite, amenés par PIETRO, qui se retire.

FIESCO
Où m'amènes-tu comme prisonnier?

PAOLO
Dans l'appartement du Doge, et c'est moi, Paolo,
qui t'adresse la parole.

FIESCO
Tes yeux sont torves...

PAOLO
Je sais la haine que tu couvais secrètement.
Ecoute-moi.

FIESCO
Qu'est-ce que tu veux?

PAOLO
Tu as apprêté
pour la machination la troupe des Guelfes?

FIESCO
Oui.

PAOLO
Mais, tant de courage a été vain!
Ce Doge, abhorré par moi
autant que par vous,
vous prépare un nouveau massacre.

FIESCO
Tu me tends un piège.

PAOLO
Un piège? Le tyran n'a-t-il pas
marqué la tête de Fiesco?
Je t'indique la voie de la victoire.

FIESCO
A quel prix?

PAOLO
L'égorger ici, pendant son sommeil. ..

FIESCO
Tu oses proposer à Fiesco un crime affreux?

PAOLO
Tu refuses?

FIESCO
Oui.

PAOLO
Va-t-en en prison.

(Fiesco s'éloigne; Gabriele s'apprête à le suivre, mais Paolo l'arrête.)

[Scène et Air Gabriele]

- Scène 4

PAOLO et GABRIELE

PAOLO
As-tu entendu?

GABRIELE

Vil disegno!

PAOLO
Amelia dunque mai tu non amasti?

GABRIELE
Che dici?

PAOLO
È qui.

GABRIELE
Qui Amelia?

PAOLO
È del vegliardo
Segno è alle infami dilettezze.

GABRIELE
Astuto
Dimon, cessa...
(*Paolo corre a chiuder la porta di destra*)
Che fai?

PAOLO
Da qui ogni varco t'è conteso. - Ardisci
Il colpo... o sepoltura
Avrai fra queste mura.

(*parte frettoloso dalla porta di sinistra, che si chiude dietro*)

- Scena 5

GABRIELE (*solo*)
O inferno! Amelia qui! l'ama il vegliardo!...
E il furor che m'accende
M'è conteso sfogar!... tu m'uccidesti
Il padre... tu m'involi il mio tesoro...
Trema, iniquo... già troppa era un'offesa,
Doppia vendetta hai sul tuo capo accesa.

Sento avvampar nell'anima
Furente gelosia;
Tutto il suo sangue spegnerne
L'incendio non potria;
S'ei mille vite avesse,
Se mieterle potesse
D'un colpo il mio furor,
Non sarei sazio ancor.
Che parlo!... ohimè!... deliro
Piango!... pietà, gran Dio, del mio martiro!...

Pietoso cielo, rendila,
Rendila a questo core,
Pura siccome l'angelo
Che veglia al suo pudore;
Ma se una nube impura
Tanto candor m'oscura,
Priva di sue virtù,
Ch'io non la vegga più.

9. [*Scena e Duetto Amelia-Gabriele*]

- Scena 6

Detto ed AMELIA dalla sinistra

AMELIA
Tu qui?...

GABRIELE
Amelia!

AMELIA
Chi il varco t'apria?

GABRIELE
E tu come qui?

AMELIA
Io...

Un plan plein de bassesse\$

PAOLO
Donc, tu n'as jamais aimé Amelia?

GABRIELE
Que dis-tu?

PAOLO
Elle est ici.

GABRIELE
Amelia, ici?

PAOLO
Elle est l'objet
du plaisir ignoble du vieillard?

GABRIELE
Cesse,
démon rusé!
(*Paolo court à la porte à droite et la ferme*)
Que fais-tu?

PAOLO
Par ici le passage est interdit - Ose
risquer le coup . . .
sinon tu mourras entre ces murs.

(*il s'éloigne pressé par la porte de gauche, qu'il renferme*)

- Scène 5

GABRIELE (*seul*)
Je souffre les peines de l'enfer! Le vieillard l'aime!
Et il m'est interdit d'épancher
la fureur qui m'enflamme! ... Tu as tué
mon père ...et maintenant tu me voles mon amour.
Inique, tremble ..Ton premier affront était déjà de trop,
c'est une double vengeance que tu as ainsi provoquée.

Dans mon coeur, je ressens
la flamme terrible de la jalousie,
et tout mon sang ne pourra
éteindre ce feu.
Même s'il avait mille vies
et que je pusse
les étouffer d'un seul coup,
je ne serais pas encore rassasié.
Que dis-je? Hélas! Je délire ...
Je pleure!! Pitié, mon Dieu, de mon martyre!

Oh Ciel compatissant, rends-la,
rends-la à mon coeur,
pure comme l'ange
qui veille sur sa chasteté;
Mais si un nuage impur
venait à obscurcir tant de candeur,
que je ne la voie plus,
privée de ses vertus.

[*Scène et Duo Amelia-Gabriele*]

- Scène 6

Le même et AMELIA venant de la droite.

AMELIA (*en entrant*)
Toi ici?

GABRIELE
Amelia!

AMELIA
Qui t'a ouvert ce passage?

GABRIELE
Et toi, comment ru es ici?

AMELIA
Je ...

GABRIELE

Ah sleale!

AMELIA

Ah crudele!

GABRIELE

Il tiranno ferale...

AMELIA

Il rispetta...

GABRIELE

Egli t'ama...

AMELIA

D'amor
Santo...

GABRIELE

E tu?...

AMELIA

L'amo al pari...

GABRIELE

E t'ascolto,
Né t'uccido?

AMELIA

Infelice!... mel credi,
Pura io sono...

GABRIELE

Favella...

AMELIA

Concedi
Che il segreto non aprasi ancor.

GABRIELE

Parla - In tuo cor virgineo
Fede al diletto rendi -
Il tuo silenzio è funebre
Vel che su me distendi.
Dammi la vita o il feretro,
Sdegno la tua pietà.

AMELIA

Sgombra dall'anima il dubbio...
Santa nel petto mio
L'immagin tua s'accoglie
Come nel tempio Iddio.
No, procellosa tenebra
Un ciel d'amor non ha.
(*s'ode urlò squillo*)
Il Doge vien - Scampo non hai -T'ascondi!

GABRIELE

No.

AMELIA

Il patibol t'aspetta.

GABRIELE

Io non lo temo.

AMELIA

Nell'ora stessa teco avrò morte...
Se non ti move di me pietà.

GABRIELE

Di te pietade?
(*tra sé*)
(Lo vuol la sorte
Si compia il fato... egli morrà...)

(*Amelia nasconde Gabriele sul poggiolo*)

10. [*Scena, Terzetto e Finale II*]

- Scena 7

GABRIELE

Ah, infidèle!

AMELIA

Oh, comme tu es cruel ...

GABRIELE

Le tyran funeste ...

AMELIA

Respecte-le ...

GABRIELE

Il t'aime ...

AMELIA

D'un amour
sacré ...

GABRIELE

Et toi?

AMELIA

Je l'aime aussi comme lui...

GABRIELE

Et moi qui t'écoute
et ne te tue pas?

AMELIA

Malheureux! crois-moi,
je suis pure..

GABRIELE

Parle ...

AMELIA

Consent
à ce que le secret ne soit pas encore dévoilé.

GABRIELE

Parle, dans ton cœur virginal
tu redonnes la foi à ton bien-aimé.
Ton silence est comme un voile
funèbre que tu étends sur moi.
Donne-moi la vie ou le cercueil,
car je dédaigne ta pitié.

AMELIA

Libère ton esprit du doute.
Ta sainte image
s'abrite dans mon sein
comme Dieu dans une église
Non, un ciel plein d'amour
est depourvu de tout nuage orageux.
(*On entend une sonnerie de trompe*)
Le Doge arrive. Il n'y a pas de salut possible. Cache-toi!

GABRIELE

Non.

AMELIA

Tu risques l'échafaud.

GABRIELE

Je ne le crains pas.

AMELIA

A la même heure je me donnerai la mort . . .
si tu n'as pas pitié de moi.

GABRIELE

Pitié de toi?
(*à part*)
(C'est le sort qui l'a voulu ...
Que le destin s'accomplisse ... Il mourra ...)

(*Amelia cache Gabriele dans le balcon.*)

[*Scène, Trio et Finale II*]

- Scène 7

Detta e il DOGE, ch'entra dalla destra leggendo un foglio

DOGE
Figlia!...

AMELIA
Si afflitto, o padre mio?

DOGE
T'inganni
Ma tu piangevi.

AMELIA
Io...

DOGE
La cagion m'è nota
Delle lagrime tue... già mel dicesti...
Ami; e se degno fia
Di te l'eletto del tuo core...

AMELIA
O padre,
Fra' Liguri il piú prode, il piú gentile...

DOGE
Il noma.

AMELIA
Adorno...

DOGE
Il mio nemico!

AMELIA
Padre!...

DOGE
Vedi qui scritto il nome suo?... congiura
Coi Guelfi...

AMELIA
Ciel!... perdonagli!...

DOGE
No! posso.

AMELIA
Con lui morrò...

DOGE
L'ami cotanto?

AMELIA
Io l'amo
D'ardente, d'infinito amor. O al tempio
Con lui mi guida, o sopra entrambi cada
La scure del carnefice...

DOGE (con disperazione)
O crudele
Destino! o dileguate mie speranze!
Una figlia ritrovo; ed un nemico
A me la invola... ascolta:
S'ei ravveduto...

AMELIA
Il fia...

DOGE
Forse il perdono
Allor...

AMELIA
Padre adorato!...

DOGE
Ti ritraggi -
Attender qui degg'io l'aurora...

La même et LE DOGE, qui entre par la droite en lisant une lettre.

LE DOGE
Ma fille!

AMELIA
Si affligé, ô mon père!

LE DOGE
Tu te trompes...
Mais, ... tu pleurais.

AMELIA
Moi?

LE DOGE
Je connais
la raison de tes larmes...tu me l'as déjà dit
Tu aimes; s'il est digne de toi,
l'élú de ton cmur ...

AMELIA
O père,
parmi les Liguriens, il est le plus brave, le plus aimable

LE DOGE
Son nom?

AMELIA
Adorno ...

LE DOGE
Mon ennemi!

AMELIA
Père!

LE DOGE
Vois-tu ici son nom écrit? Il conspire
avec les Guelfes.

AMELIA
Mon Dieu! Pardonne-lui!

LE DOGE
C'est impossible!

AMELIA
Je mourrai avec lui ...

LE DOGE
Tu l'aimes tellement!

AMELIA
Je l'aime d'un amour
ardent, d'un amour immense. Ou tu nous conduis
au temple ou que la hache du bourreau
tombe sur nous deux.

LE DOGE (avec désespoir)
O cruelle destinée!
O espoirs évanouis!
Je retrouve ma fille, et un ennemi
me la ravit! Ecoute:
s'est-il repenti ...

AMELIA
Il le fera ...

LE DOGE
Peut-être je lui pardonne,
alors...

AMELIA
Oh! père chéri!

LE DOGE
Maintenant, retire-toi...
Moi, j'attendrai l'aurore, ici ...

AMELIA
Lascia
Ch'io vegli al fianco tuo...

DOGE
No, ti ritraggi...

AMELIA
Padre!...

DOGE
Il voglio...

AMELIA (*entrando a sinistra*)
(Gran Dio! come salvarlo?)

- Scena 8

Il DOGE e GABRIELE nascosto

DOGE
Doge! ancor proveran la tua clemenza
I traditori? - Di paura segno
Fora il castigo. - M'ardono le fauci.
(*versa dall'anfora nella tazza e beve*)
Perfin l'onda del fonte è amara al labbro
Dell'uom che regna... o duol... la mente è oppressa...
Stanche le membra... ahimè!... mi vince il sonno.
(*siede*)
Oh! Amelia... ami... un nemico...

(*s'addormenta*)

GABRIELE (*entra con precauzione, s'avvicina al Doge e lo contempla*)
Ei dorme!... quale
Sento ritegno?... è riverenza o tema?...
Vacilla il mio voler?... tu dormi, o veglio,
Del padre mio carnefice, tu mio
Rival!... Figlio d'Adorno!... la paterna
Ombra ti chiama vindice...

(*brandisce un pugnale e va per trafiggere il Doge, ma Amelia, che era ritornata, va rapidamente a porsi tra esso e il padre*)

- Scena 9

Detti ed AMELIA

AMELIA
Insensato!
Vecchio inerme il tuo braccio colpisce?

GABRIELE
Tua difesa mio sdegno raccende.

AMELIA
Santo, il giuro, è l'amor che ci unisce,
Né alle nostre speranze contende.

GABRIELE
Che favelli?...

DOGE (*destandosi*)
Ah!

AMELIA
Nascondi il pugnale!
Vien... ch'ei t'oda...

GABRIELE
Prostrarmi al suo piede?

DOGE (*entra improvvisamente fra loro, dicendo a Gabriele*)
Ecco il petto... colpisci, sleale!

GABRIELE
Sangue il sangue d'Adorno ti chiede.

DOGE
E fia ver?... chi t'apri queste porte?

AMELIA
Laisse-moi
passer la nuit à tes tétés ...

LE DOGE
Non, retire-toi ...

AMELIA
Père!

LE DOGE
Je le veux ...

AMELIA (*entrant à gauche*)
Mon Dieu, comment le sauver?

- Scène 8

LE DOGE et GABRIELE caché.

LE DOGE
Doge! Les traitres connaîtront-ils encore une fois
ta clémence? Le châtement serait
signe de peur - J'ai la gorge en feu.
(*il verse l'amphore dans la tasse et boit.*)
Même l'eau de source est amère sur les lèvres
de celui qui règne. O douleur. Mon esprit est accablé.
Mes membres fatigués .. , hélas, le sommeil m'emporte
(*il s'assoit*)
Oh! Amelia ... tu aimes ... un ennemi ...

(*il s'endort*)

GABRIELE (*entre avec précaution, s'approche du Doge et le contemple*)
Il dort! Pourquoi je ressens
une certaine honte? Est-ce du respect ou de la crainte?
Ma volonté vacille! Tu dors, ô vireillard
bourreau de mon père et mon rival!
Fils d'Adorno! L'ombre
de ton père crie vengeance.

(*Il brandit le poignard et s'apprête à transpercer le Doge, mais Amelia qui est revenue, court et se met entre Gabriele et son père.*)

- Scène 9

Les mèues et AMELIA

AMELIA
Insensé!
Ton bras frappe un vieillard sans défense?

GABRIELE
Ta défense rallume ma colère..

AMELIA
Je jure que l'amour qui nous unit est sacré
et qu'il ne s'oppose pas à nos espérances,

GABRIELE
Que dis-tu?

LE DOGE (*se réveillant*)
Ah!

AMELIA
Cache le poignard!
Viens... qu'il t'écoute ...

GABRIELE
Me posterner à ses pieds?

LE DOGE (*entrant à l'improviste, s'adressant à Gabriele*)
Voilà ma poitrine , .. frappe, homme infidèle!

GABRIELE
C'est du sang que le sang des Adorno te demande.

LE DOGE
Est-ce possible? Qui t'a ouvert ces portes?

AMELIA
Non io.

GABRIELE
Niun quest'arcano saprà.

DOGE
Il dirai fra tormenti...

GABRIELE
La morte, tuoi supplizii non temo.

AMELIA
Ah pietà!

DOGE
Ah quel padre tu ben vendicasti,
Che da me contristato già fu...
Un celeste tesor m'involasti...
La mia figlia...

GABRIELE
Suo padre sei tu!!!
Perdono, Amelia - Indomito,
Geloso amor fu il mio...
Doge, il velame squarciasi...
Un assassin son io...
Dammi la morte; il ciglio
A te non oso alzar.

AMELIA
(Madre, che dall'empireo
Proteggi la tua figlia,
Del genitor all'anima
Meco pietà consiglia...
Ei si rendea colpevole
Solo per troppo amor.)

DOGE
(Deggio salvarlo e stendere
La mano all'inimico?
Sì - Pace splenda ai Liguri,
Sì plachi l'odio antico;
Sia d'amistanze italice
Il mio sepolcro altar.)

CORO (interno)
All'armi, all'armi, o Liguri,
Patrio dover v'appella -
Scoppiò dell'ira il folgore;
È notte di procella.

Le guelfe spade cingano
Di tirannia lo spalto -
Del coronato veglio,
Su, alla magion, l'assalto.

AMELIA (corre al poggiolo)
Quai gridi?...

GABRIELE
I tuoi nemici...

DOGE
Il so.

AMELIA (sempre a la finestra)
S'addensa
Il popolo.

DOGE (a Gabriele)
T'unisci a' tuoi...

GABRIELE
Che pugni
Contro di te?... mai più.

DOGE
Dunque messaggio
Ti reca lor di pace,
E il sole di domani
Non sorga a rischiarar fraterne stragi.

AMELIA
Ce n'est pas moi.

GABRIELE
Personne n'apprendra ce secret,

LE DOGE
Tu le dévoileras sous la torture...

GABRIELE
Je ne crains ni la mort ni tes supplices,

AMELIA
Ah pitié!

LE DOGE
Ah, tu as bien vengé ce père
qui fut attristé par moi ...
tu m'as volé mon trésor céleste ...
ma fille ...

GABRIELE
Tu es son père? -
Pardon, Amelia.
Mon amour était jaloux et indomptable.
Doge, le voile se déchire ...
je suis un assassin ...
Donne-moi la mort; je n'ose pas
lever les yeux sur toi,

AMELIA (à part)
O Mère, qui de l'empyrée
protèges ta fille,
inspire au cour de mon père
la pitié pour moi ...
Il n'était coupable
qu'à cause de son trop grand amour.

LE DOGE (à part)
Dois-je le sauver,
et tendre la main à mon ennemi?
Oui, que la paix resplendisse enfin sur les Liguriens,
que l'ancienne haine s'apaise,
et que mon sépulcre soit
le symbole de l'amitié italienne.

CHOEUR (interne)
Aux armes, aux armes, Liguriens,
le devoir de la patrie vous appelle,
la foudre de la haine a éclaté,
c'est une nuit d'orage.

Que les épées des Guelfes entourent
le bastion de la tyrannie;
allez, à l'assaut du palais.
de ce démon couronné.

AMELIA (court vers le balcon)
Quels sont ces cris?

GABRIELE
Tes ennemis ...

LE DOGE
Je le sais.

AMELIA (toujours à la fenêtre)
Le peuple
se rassemble.

LE DOGE (à Gabriele)
Va te joindre aux tiens ...

GABRIELE
Combattre
contre toi? ... plus jamais.

LE DOGE
Va donc chez eux
connue messenger de paix;
et que, demain le soleil ne se lève pas
pour éclairer des massacres fratricides.

GABRIELE

Teco a pugnar ritorno,
Se la clemenza tua non li disarmi.

DOGE (*accennando Amelia*)

Sarà costei tuo premio.

GABRIELE e AMMELIA

O inaspettata gioia!

AMELIA

O padre!

DOGE e GABRIELE (*snudando le spade*)

All'armi!

GABRIELE

Si ta clémence ne les désarme pas,
je reviendrai pour combattre à tes côtés.

LE DOGE (*indiquant Amelia*)

Elle sera ta récompense.

GABRIELE et AMELIA

O joie inattendue!

AMELIA

O père!

LE DOGE et GABRIELE (*sortant l'épée*)

Aux armes!

ATTO TERZO

11.

[*Preludio*]

Interno del Palazzo Ducale.

Di prospetto grandi aperture dalle quali si scorgerà Genova illuminata a festa: in fondo il mare.

- *Scena 1*

Un CAPITANO dei balestrieri, con FIESCO, dalla destra, poi dalla sinistra PAOLO in mezzo alle guardie

GRIDA (*interne*)

Evviva il Doge!

ALTRE GRIDA

Vittoria! Vittoria!

CAPITANO (*rimettendo a Fiesco la sua spada*)

Libero sei: ecco la spada.

FIESCO

E i Guelfi?

CAPITANO

Sconfitti.

FIESCO

O triste libertà! -

(*entra Paolo*)

Che?... Paolo?!

Dove sei tratto?

PAOLO (*arrestandosi*)

All'estremo supplizio.

Il mio demonio mi cacciò fra l'armi
Dei rivoltosi e là fui còlto; ed ora
Mi condanna Simon; ma da me prima
Fu il Boccanegra condannato a morte.

FIESCO

Che vuoi dir?

PAOLO

Un velen..., piú nulla io temo,
Gli divora la vita.

FIESCO (*a Paolo*)

Infame!

PAOLO

Ei forse
Già mi precede nell'avel!...

11a.

[*Coro nuziale*]

CORO INTERNO

(*Dal sommo delle sfere*
Proteggili, o Signor;

Di pace sien foriere

ACTE III

[*Prélude*]

L'intérieur du palais ducal

De face, de grandes ouvertures d'où on aperçoit Gènes éclairée pour une fête; au fond, la mer.

- *Scène 1*

Un capitaine des arbalétriers, avec FIESCO venant de la droite, puis PAOLU venant de gauche, environné de gardes.

UN CRI (*à l'intérieur*)

Vive le Doge!

UN AUTRE CRI

Victoire! Victoire!

LE CAPITAINE (*remettant à Fiesco son épée*)

Tu es libre: voilà ton épée.

FIESCO

Et les Guelfes?

LE CAPITAINE

Vaincus.

FIESCO

O triste liberté!

(*Entre Paolo*)

Quoi? Paolo!

Où on t'étraîne?

PAOLO (*s'arrêtant*)

A la peine capitale,
mon démon me jeta sous les drapeaux
des rebelles et je fus attrapé; et maintenant
Simon me condamne; mais, c'est par moi
que Boccanegra a d'abord été condamné à mort.

FIESCO

Que veux-tu dire?

PAOLO

Un poison... je n'ai plus rien à craindre,
lui consume la vie.

FIESCO (*à Paolo*)

Scélérat!

PAOLO

Peut-être
il me devance déjà dans la tombe!

[*Choeur nuptial*]

CHOEUR INTERNE

Du haut des Cieux,
protégez-les, Seigneur;

que ces noces de l'amour soient

Le nozze dell'amor.)

PAOLO

Ah! orrore!!
Quel canto nuzial, che mi persegue,
L'odi?... in quel tempio Gabriello Adorno
Sposa colei ch'io trafugava...

FIESCO (*sguainando la spada*)

Amelia?!
Tu fosti il rapitor?!... Mostro!!

PAOLO

Ferisci.

FIESCO (*trattenendosi*)

Non lo sperar; sei sacro alla bipenne.

(*le guardie trascinano Paolo fuori di scena*)

- Scena 2

FIESCO (*solo*)

Inorridisco!... no, Simon, non questa
Vendetta chiesi, d'altra meta degno
Era il tuo fato. - Eccolo... il Doge. - Alfine
È giunta l'ora di trovarci a fronte!

(*si ritira in un angolo d'ombra*)

- Scena 3

*Il DOGE: lo precede il CAPITANO con un trombettiere,
FIESCO in disparte*

CAPITANO (*al verone*)

Cittadini! per ordine del Doge
S'estinguano le faci e non s'offenda
Col clamor del trionfo i prodi estinti.

(*esce seguito dal trombettiere*)

11b. [Scena e Duetto Simone-Fiesco]

DOGE

M'ardon le tempia... un'atra vampa sento
Serpeggiar per le vene... ah! ch'io respiri
L'aura beata del libero cielo!
Oh refrigerio!... la marina brezza!...
Il mare!... il mare!... quale in rimirarlo
Di glorie e di sublimi rapimenti
Mi si affaccian ricordi! - Il mare!... il mare!...
Perché in suo grembo non trovai la tomba?...

FIESCO (*avvicinandosi*)

Era meglio per te!

DOGE

Chi osò inoltrarsi?...

FIESCO

Chi te non teme...

DOGE (*verso la destra chiamando*)

Guardie!

FIESCO

Invan le appelli...
Non son qui sgherri tuoi -
M'ucciderai, ma pria m'odi...

DOGE

Che vuoi?

(*i lumi della città e del porto cominciano a spegnersi*)

FIESCO

le signe annonciateur de la paix.

PAOLO

Ah! quelle horreur;
Ce chant nuptial, qui me poursuit,
L'entends-tu? Dans cette église, Gabriele Adorno
épouse celle que je soustrayais ...

FIESCO (*dégainant son épée*).

Amelia?
Tu fus son ravisseur? Monstre!

PAOLO

Frappe donc.

FIESCO (*se retenant*)

Ne l'espère pas; tu es voué à la bipenne. (*)

(*Les Gardes entraînent Paolo hors de la scène.*)

- Scène 2

FIESCO (*seul*)

Je suis saisi d'horreur! ..non, Simon, ce n'est pas
cette vengeance que j'ai demandé, ton sort
méritait une autre fin. - Le voilà. .. le Doge. Enfin,
l'heure est arrivée de nous trouver face à face!

(*Il se retire dans un coin obscur.*)

- Scène 3

*LE DOGE, précédé du capitaine avec un trompette, FIESCO
à part.*

LE CAPITAINE (*sur le balcon*)

Citoyens! Par ordre du Doge,
qu'on éteigne les flambeaux et que la clameur du triomphe
ne porte offense à la mémoire des vaillants défunts

(*Il sort suivi par le trompette.*)

!Scène et Duo Simone-Fiesco]

LE DOGE

Mes tempes brûlent de fièvre ... des bouffées de chaleur
funestes se répandent dans mes veines...Ah! que je respire
l'air pur de ce ciel limpide!
Quel soulagement! ... la brise de mer!
La mer...la mer! ... qu'en la regardant
elle fait surgir dans mon esprit des souvenirs
de gloire et de ravissements sublimes! La mer! la mer! ...
Pourquoi ai-je pas trouvé ma tombe dans son sein!...

FIESCO (*s'approchant*)

C'eut été mieux pour toi!

LE DOGE

Qui a osé entrer ici?

FIESCO

Celui qui n'a pas peur de toi. ..

LE DOGE (*appelant vers la droite*)

Gardes?

FIESCO

C'est en vain que tu les appelles.
Tes hommes d'armes ne sont pas ici.
Tu me tueras, mais d'abord écoute-moi ...

LE DOGE

Que veux-tu?

(*Les lumières de la ville et du port commencent à s'éteindre.*)

FIESCO

* Hache romaine à double tranchant

Delle faci festanti al barlume
Cifre arcane, funèbri vedrai -
Tua sentenza la mano del nume
Sopra queste pareti vergò.

Di tua stella s'eclissano i rai;
La tua porpora in brani già cade;
Vincitor fra le larve morrai
Cui la tomba tua scure negò.

DOGE

Quale accento?

FIESCO

Lo udisti un'altra volta.

DOGE

Fia ver? - Risorgon dalle tombe i morti?

FIESCO

Non mi ravvisi tu?

DOGE

Fiesco!

FIESCO

Simone,
I morti ti salutano!

DOGE

Gran Dio!...
Compiuto alfin di quest'alma è il desio!

FIESCO

Come fantasima
Fiesco t'appar,
Antico oltraggio
A vendicar.

DOGE

Dì pace nunzio
Fiesco sarà,
Suggella un angelo
Nostra amistà.

FIESCO

Che dici?

DOGE

Un tempo il tuo perdon m'offristi...

FIESCO

Io?

DOGE

Se a te l'orfanella concedea
Che perduta per sempre allor piangea. -
In Amelia Grimaldi a me fu resa,
E il nome porta della madre estinta.

FIESCO

Cielo!... perché mi splende il ver sí tardi?

DOGE

Piangi?... perché da me volgi gli sguardi?...

FIESCO

Piango, perché mi parla
In te del ciel la voce;
Sento rampogna atroce
Fin nella tua pietà.

DOGE

Vien, ch'io ti stringa al petto,
O padre di Maria;
Balsamo all'alma mia,
Il tuo perdon sarà.

FIESCO

Ahimè! morte sovrasta... un traditore
Il velen t'apprestò.

DOGE

A la lueur des flambeaux de la fête
tu verras des chiffres mystérieux et funèbres.
Sur ces murs le dieu
écrivit à la main ta sentence.

Les rayons de ton étoile s'éclipsent,
Déjà ta pourpre tombe en lambeaux;
tu mourras parmi les fantômes
auxquels ta hache refusa la tombe.

LE DOGE

Quelle est cette voix?

FIESCO

Autrefois tu l'as entendue.

LE DOGE

Est-ce possible? - Les morts ressuscitent de leur tombe?

FIESCO

Ne me reconnais-tu pas?

LE DOGE

Fiesco!

FIESCO

Simon,
les morts te saluent!

LE DOGE

Ah! mon Dies!
Enfin s'est accompli le désir de mon coeur!

FIESCO

Fiesco surgit devant toi
comme un fantôme
pour venger
un vieil outrage.

LE DOGE

Fiesco sera
l'envoyé de paix
et un ange scelle
notre amitié.

FIESCO

Que dis-tu?

LE DOGE

Autrefois tu m'offrist ton pardon ...

FIESCO

Moi?

LE DOGE

Si je te donnais la petite orpheline
que je pleurais, alors, comme perdue pour toujours.
Elle me fut rendue en la personne d'Amelia Grimaldi,
qui porte le nom de sa mère défunte.

FIESCO

Ô ciel! Pourquoi la vérité m'apparaît si tard?

LE DOGE

Tu pleures!...Pourquoi tu détournes de moi ton regard?

FIESCO

Je pleure, parce que dans tes paroles
j'entends la voix du ciel;
et même dans ta pitié
je sens la réprimande atroce.

LE DOGE

Viens que je te serre entre mes bras,
ô père de Maria;
ton pardon sera
le baume de mon âme.

FIESCO

Hélas! la mort menace ... un traître
t'a administré du poison.

LE DOGE

Tutto favella,
Il sento, a me d'eternità...

FIESCO
Crudele
Fato!

DOGE
Ella vien...

FIESCO
Maria...

DOGE
Taci, non dirle...
Anco una volta benedir la voglio.

(s'abbandona sopra un seggiolone)

- Scena ultima

*Detti, MARIA, GABRIELE, Senatori, Dame, Gentiluomini,
Paggi con torce, ecc. ecc.*

MARIA *(vedendo Fiesco)*
Chi veggo!...

DOGE
Vien...

GABRIELE
(Fiesco!)

MARIA *(a Fiesco)*
Tu qui!

DOGE
Deponi
La meraviglia - In Fiesco il padre vedi
Dell'ignota Maria, che ti die' vita.

MARIA
Egli?... fia ver?...

FIESCO
Maria!...

MARIA
Oh gioia! dunque
Gli odii funesti han fine!

DOGE
Tutto finisce, o figlia...

MARIA
Qual ferale
Pensier t'attrista si sereni istanti?

DOGE
Maria, coraggio... a gran dolor t'appresta...

MARIA *(a Gabriele)*
Quali accenti! oh terror!

DOGE
Per me l'estrema
Ora suonò!

(sorpresa generale)

MARIA e GABRIELE
Che parli?...

DOGE
Ma l'Eterno
In tue braccia, o Maria,
Mi concede spirar...

MARIA e GABRIELE *(cadendo a' piedi del Doge)*
Possibil fia?...

Ilc.

[Quartetto]

Dis-moi tout,
j'éprouve déjà en moi l'éternité ...

FIESCO
Triste
destin!

LE DOGE
Elle vient ...

FIESCO
Maria ...

LE DOGE
Tais-toi, surtout pas un mot ...
je veux la bénir encore une fois.

(Il se laisse tomber sur un fauteuil.)

- Scène finale

*Les mêmes, MARIA, GABRIELE, Sénateurs, Gentilhommezq,
Pages avec des torches etc..etc...*

MARIA *(apercevant Fiesco)*
Qui vois-je!

LE DOGE
Viens...

GABRIELE *(à part)*
Fiesco!

MARIA *(à Fiesco)*
Toi, ici!

LE DOGE
Reronce
à tout étonnement, et vois en la petsuane de Fiesco
le père de l'ignorée Maria, qui te donna la vie.

MARIA
Lui-même? Est-ce vrai?

FIESCO
Maria!

MARIA
Oh joie!
Alors, la haine funeste prend fin!

LE DOGE *(grave)*
Tout prend fin, ma fille ...

MARIA
Quelles pensées
funestes attristent ces moments si sereins?

LE DOGE
Maria, courage...Prépare-toi à une grande douleur...

MARIA *(à Gabriele)*
Quels mots! j'ai peur!

LE DOGE
Pour moi, l'heure suprême
a maintenant sonné!

(stupéfaction générale)

MARIA et GABRIELE
Qu'est-ce que tu dis?

LE DOGE
Mais l'Eternel
a consenti, Maria, à me laisser
expirer dans tes bras ...

MARIA et GABRIELE *(tombant aux pieds du Doge)*
Est-ce possible?

[Quatuor]

DOGE (*sorge e, imponendo sul loro capo le mani, solleva gli occhi al cielo, e dice:*)
Gran Dio, li benedici
Pietoso dall'empiro;
A lor del mio martiro
Cangia le spine in fior.

MARIA
No, non morrai, l'amore
Vinca di morte il gelo,
Risponderà dal cielo
Pietade al mio dolor.

GABRIELE
O padre, o padre, il seno
Furia mi squarcia atroce...
Come passò veloce
L'ora del lieto amor!

FIESCO
Ogni letizia in terra
E menzognero incanto;
D'interminato pianto
Fonte è l'umano cor.

DOGE
T'appressa, o figlia... io spiro...
Stringi... il morente... al cor!...

CORO
Sí - piange, piange, è vero,
Ognor la creatura;
S'avvolge la natura
In manto di dolor!

DOGE
Senatori, sancite il voto estremo. -
(*i Senatori s'appressano*)
Questo serto ducal la fronte cinga
Di Gabriele Adorno. -
Tu, Fiesco, compi il mio voler... Maria!!!

(*spira*)

MARIA e GABRIELE (*s'inginocchiano davanti al cadavere*)
Oh padre!...

FIESCO (*s'avvicina al verone circondato da' Senatori e Paggi, che alzano le fiaccole*)
Genovesi!... in Gabriele
Adorno il vostro Doge or acclamate. -

VOCI (*dalla piazza*)
No - Boccanegra!!!

FIESCO
E morto...
Pace per lui pregate!...

(*lenti e gravi tocchi di campana. Tutti s'inginocchiano*)

LE DOGE (*se lève et, posant les mains sur leurs têtes, lève les yeux au Ciel et dit*)
Grand Dieu, donne leur ta bénédiction.
Compatissant du haut de l'empyrée,
change pour eux les épines
de mon martyr en fleurs.

MARIA
Non, non, tu ne mourras pas,
l'amour vaincra le froid de la mort,
la pitié du Ciel
répondra à ma douleur.

GABRIELE
ô père, ô père une fureur atroce
me déchire le sein
comme les heures d'el'amour heureux
se cont écoulées rapidement

FIESCO
Toute joie sur cette terre
n'est qu'un enchantement mensonger.
Notre coeur est une source
de pleurs sans fin.

LE DOGE
Approche-toi de moi, ma fille, . . je meurs. . .
serre.. le mourant.. . dans tes bras!

LE CHOEUR
Oui, aujourd'hui toute la création
pleure, pleure, oui c'est vrai,
laé nature s'enveloppe
dans un manteau de douleur

LE DOGE
Sénateurs, accomplissez mon dernier voeur.
(*Les sébateurs s'approchent*)
Que la couronne ducal ceigne
le front de Gabriele Adorno
Toi, Fiesco exécute ma volonté

(*il meurt*)

MARIA et GABRIELE (*s'agenouillant devant le corps*)
Oh Père!...

FIESCO (*s'approchant du balcon entouré des Sénateurs et des pages qui lèvent les flambeaux*)
Génois, acclamez maintenant
en Gabriele Adorno votre nouveau Doge

VOIX (*venant de la place*)
Non - Boccanegra!!!

FIESCO
Il est mort...
Priez pour son repos

(*Glas lent et grave des cloches. Tous s'agenouillent*)

FIN

APPENDICE

ATTO PRIMO

(versione 1857)

8. [Finale I]

- Scena 10

Vasta piazza di Genova.

Di fronte è il porto con legni pavesati. Più lontano a destra veggonsi colline con castelli e palazzi. A destra

ACTE I

[Finale I]

- Scène 10

La grande place de Gènes

En face le port avec des bateaux. Plus loin à droite on aperçoit des collines avec châteaux et palais. A droite et

e sinistra, ricchi fabbricati sostenuti da fughe d'archi con balconi ornati a festa, dai quali leggiadre donne assistono alla solennità. Nel fondo a destra è una larga via; a sinistra ampia scalea per cui salesi a grandioso palazzo; presso alla bocca d'opera è un palco riccamente addobbato. Si festeggia l'anniversaria ricordanza dell'incoronazione di Boccanegra.

All'alzar della tela la piazza è inondata da popolo d'ogni ordine che lietamente vi si aggira, portando bandiere, palme, verdi rami, e cantando il seguente Coro, finché giungono il DOGE e la Corte

8a. [*Coro di Popolo*]

ALCUNI (incontrandosi)
A festa!

ALTRI
A festa, o Liguri...
Splende sereno il giorno!

TUTTI
Già cinque lustri corsero
Che d'ogni gloria adorno
Siede Simon sul trono!...

ALCUNI
A festa!...

ALTRI
Udite!

TUTTI
Un suono
Di giubilo dal mar!...

(tutti vanno al mare)

CORO (da lontano, avvicinandosi)
Sull'arpe, sulle cetere
Tempriam soavi accenti...
L'eco di tanto giubilo
Portin sull'ale i venti...

(arriva una barca con Giovanette in festivi abbigliamenti)

Nembi di mirto e fiori
Tra festeggianti cori
Copran la terra e il mar.

(scendono a terra e vanno ad incontrare il Doge, che seguito dai Senatori, da Paolo, Pietro e dalla sua corte viene dalla scalea, e va a prender posto sul destinato palco, mentre il Popolo con entusiasmo lo accoglie, e le Dame dalle finestre agitano bianchi lini, e gettano fiori sul suo passaggio)

8b. [*Inno al Doge*]

TUTTI
Viva Simon!... di Genova
Amor, sostegno e gloria;
Tu sei di guerra il fulmine,
Il sol della vittoria!
Delle tue gesta il grido
Al più remoto lido
Va ripetendo il mar.

(Il Doge seduto, compariscono Prigionieri e Donne africane, che formano gruppi e danze di carattere, mentre si canta:)

8c. [*Ballabile di Corsari Africani*]

UOMINI
Prode guerrier, qui sfolori
Ne' ludi il tuo valore.

DONNE
Intreccia, o figlia d'Africa,
La danza dell'amore...

TUTTI

à gauche, de riches immeubles soutenus par des enfilades d'arches avec des balcons ornés pour la fête, et sur lesquelles de jolies femmes assistent à la solennité. Dans le fond à droite, une large rue. À gauche un grand escalier par lequel on monte à un magnifique palais. Près de son entrée une estrade richement décorée. On fête l'anniversaire-souvenir du couronnement de Boccanegra.

Au lever du rideau la place est remplie de peupl de toutes conditions qui vont et viennent gaiement, portant des bannières, des rameaux verts et chantant le choeur suivant jusqu'à ce qu'arrivent le Doge et la Cour

[*Choeur du Peuple*]

CERTAINS (se rencontrant)
A la fête!

D'AUTRES
A la fête, Ô Liguriens,
le jour resplendit sereinement!

TOUS
Voilà cinq lustres que le corsaire
Simon siège sur le trône
entouré de toute sa gloire

CERTAINS
A la fête!

D'AUTRES
Ecoutez!

TOUS
Une clameur
joyeuse vient de la mer!...

(Tous se dirigent vers la mer)

LE CHOEUR (au loin, et se rapprochant)
Des harpes, des lyres
tirones de douces harmonies...
Que l'écho d'une telle liesse
soit emporté sur l'aile des vents

(Arrive une barques avec des jeunes filles en costumes de fête)

Qu'au milieu des coeurs en fête
des nuées de myrtes et de fleurs,
couvrent la terre et la mer.

(Elles descendent à terre et vont à la rencontre du Doge suivi des Sénateurs, de Paolo, Pietro et de sa cour, et qui descendant l'escalier va prendre place sur l'estrade, pendant que le peuple les accueille avec enthousiasme et que les dames aux fenêtres agitent des rameaux et jettent des fleurs sur son passage.)

[*Hymne au Doge*]

TOUS
Vive Simon!...amour
soutien et gloire de Gênes;
Tu es la foudre d'elaz guerre,
le soleil de la victoire!
La mer va répétant
le cri de ton épopée
jusqu'aux rivages les plus reculés

(Le doge s'assied, entrent des prisonniers et des femmes africaines qui forment des groupes et des danses de caractères pendant que l'on chante)

[*Danses des Corsaires Africains*]

LES HOMMES
Valeureux guerrier, que ton courage
étincelle ici dans les jeux.

LES FEMMES
Exécute, O fille d'Afrique
la danse de l'amour...

TOUS

Letizia di carole
Agguagli i rai del sole
Che scherzano col mar.

Que la joie des danses étincellent
comme les rayons du soleil
jouant avec la mer.

(la comune gioia è improvvisamente interrotta da grida) (La liesse générale est interrompue soudain par un cri)

8d. [*Scena e Sestetto*]

[*Scène et sextuor*]

VOCI (*interne*)
Tradimento!

VOIX (*à l'intérieur*)
Trahison!

CORO
Quai grida!...

CHOEUR
Quels sont ces cris!...

VOCI (*interne e più presso*)
Tradimento!

VOIX (*internes et plus plus proches*)
Trahison!

- Scena 11

- Scène 11

Detti e GABRIELE ch'entra con pugnale sguainato, seguiti da FIESCO e da alcuni Servi

Les mêmes, et GABRIELE qui entre l'épée dégainée, suivis de FIESCO et de quelques serviteurs.

DOGE
Chi sei tu che brandisci il pugnale?

LE DOGE
Qui es-tu, toi qui brandis le poignard?

GABRIELE
Qui prorompo tua infamia a scoprir.
Accoglienza tradivi ospitale,
Festi Amelia a' tuoi sgherri rapir.

GABRIELE
Je viens ici faire éclater et découvrir ton infâmie
Tu as trahis l'accueil de l'hospitalité,
Tu as fait enlever Amelia par tes sbires

DOGE
Forsennato!

LE DOGE
Insensé!

GABRIELE
M'oltraggi.

GABRIELE
Tu m'outrages.

DOGE
Tu menti.

LE DOGE
Tu mens

GABRIELE
Osi Adorno nomar menzognero?

GABRIELE
Tu oses traiter Adorno de menteur?

FIESCO (*a Gabriele a parte*)
(Vien - L'impresa de' Guelfi cimenti.)

FIESCO (*à Gabriele, à part*)
Viens - Essayons des menées guelfes.)

CORO (*tra loro*)
Qual si svolge improvviso mistero!

CHOEUR (*entre eux*)
Quel mystère se révèle subitement?

DOGE (*piano a Paolo*)
Ov'è Amelia?

LE DOGE (*bas à Paolo*)
Où est Amelia?

PAOLO (*piano al Doge*)
Nol so.

PAOLO (*doucement au Doge*)
Je ne sais pas.

DOGE (*piano a Paolo*)
La tua vita
Pagherà, se lei tosto non rendi.

LE DOGE (*bas à Paolo*)
Tu le paieras de la vie
si tu ne la rends pas tout de suite

PAOLO (*piano al Doge*)
Doge!...

PAOLO (*bas au Doge*)
Doge!...

DOGE (*a Gabriele*)
Tu che la vergin difendi
Va... t'assolvo...

LE DOGE (*à Gabriele*)
Toi qui as défendu la vierge,
pars....je te pardonne...

GABRIELE
Rifiuto... qui sto;
E alla Ligure gente t'accuso...

GABRIELE
Je refuse....je reste ici;
et devant les Ligures je t'accuse

A me ardisci parlar di perdono?...
Un pirata s'asside sul trono...
Si, costui vergin casta involò.

Tu as l'audace de me parler de pardon
Un pirate s'est assis sur le trône...
Oui, cet homme a enlevé une vierge chaste.

FIESCO (*piano a Gabriele*)
(Ah sei perduto!)

FIESCO (*bas à Gabriele*)
(Ah! je suis perdu!)

GABRIELE
Il Doge è infame...

GABRIELE
Le Doge est un infâme....

FIESCO (*piano a Gabriele*)
(Cessa.)

FIESCO (*bas à Gabriele*)
(Arrête!)

DOGE
Folle!...

- *Scena 12*

Detti ed AMELIA, che viene frettolosa dalla destra

AMELIA
Il Doge è innocente...

FIESCO
Amelia!... dessa!!

AMELIA (*fissando Gabriele*)
(Egli è salvo!... o ciel respiro!
Lo perdea l'ardente affetto...
Dal periglio il mio diletto
Io col pianto involerò.)

DOGE (*fissando Amelia*)
(Ella è salva!... alfin respiro!
Per due volte l'alma mia
Sí bell'angelo smarria
Per due volte il ritrovò!)

GABRIELE (*fissando Amelia*)
(Ella è salva!... alfin respiro!
Come fulmine il mio brando
Sulla fronte del nefando
Rapitore piomberà.)

PAOLO e PIETRO (*tra loro*)
(Ella è salva!... a sue promesse
Fu Lorenzo mentitore!...
Maledetto traditore,
Duro fio ne pagherà.)

FIESCO e CORO (*tra loro*)
(Ella è salva!... ma chi osava
Oltraggiar quel vergin fiore?
Maledetto il traditore!...
Per lui taccia in cor pietà.)

8e. *[Racconto e Stretta]*

DOGE
Amelia, di' come tu fosti rapita
E come al periglio potesti campar.

AMELIA
Nell'ora soave che all'estasi invita
Soletta men giva sul lito del mar.
Mi cingon tre sgherri, m'accoglie un naviglio.

CORO
Orror!

AMELIA
Soffocati non valsero i gridi...
Io svenni e al novello dischiuder del ciglio
Lorenzo in sue stanze presente mi vidi...

CORO
Lorenzo!

AMELIA
Mi vidi prigion dell'infame!
Io ben di quell'alma sapea la viltà.
Al Doge, gli dissi, fien note tue trame,
Se a me sull'istante non dai libertà.
Confuso di tema, mi schiuse le porte...
Salvarmi l'audace minaccia poteo...

CORO
Al vile Lorenzo la morte, la morte!

AMELIA
Non egli è di tanto misfatto il più reo;
Io, salva, promisi serbargli la vita.

DOGE
Ch'ei viva, ma tosto da Genova in bando.

LE DOGE
Il est fou!...

- *Scène 12*

Les mêmes et AMELIA qui entre rapidement par la droite

AMELIA
Le Doge est innocent...

FIESCO
Amelia!...C'est elle!)

AMELIA (*regardant Gabriele*)
(Il est sauvé!...O ciel, je respire!
Mon amour ardent l'avais perdu...
Avec mes larmes je vais écarter
le danger que court mon bien-aimé

LE DOGE (*Regardant Amelia*)
(Elle est sauvée!...Enfin je respire!
Par deux fois mon âme
a perdu ce si bel ange,
par deux fois je l'ai retrouvé!)

GABRIELE (*regardant Amelia*)
(Elle est sauvée!...enfin je respire!
Tel un éclair mon poignard
tombera sur la tête
du funeste ravisseur.)

PAOLO et PIETRO (*entre eux*)
(Elle est sauvée!...Lorenzo
a manqué à ses promesses!....
Maudit soit le traître
il en paiera durement le prix

FIESCO et LE CHOEUR (*entre eux*)
(Elle est sauvée!...Maiq qui a osé
outrafer cette fleur virginale?
Maudoit soit le traître!
Que pour lui toute pitié se taise dans un coeur)

[Récit et Strette]

LE DOGE
Amelia, raconte-moi comment tu as été enlevée
et comment tu as pu échapper au péril

AMELIA
Dans la douce heure qui vous invite à l'abandon
j'étais étendue toute seulette au bord de la mer. Trois
guerriers m'entourèrent et m'emmenèrent sur un bateau.

CHOEUR
Horreur!

AMELIA
Mes cris étouffés n'y firent rien...
Je m'évanouis et en rouvrant à nouveau les yeux
je me vis en présence de Lorenzo dans ses appartements

CHOEUR
Lorenzo!

AMELIA
Je me suis retrouvée dans la prison d'el'infâme
Je connaissais bien la bassesse de cette âme
Je lui ai dit que je rapporterai au Doge ses intrigues
s'il ne me rendais pas sur le champ ma liberté.
Ebranlé par la peur, il m'ouvrit les portes...
Cette menace audacieuse a réussi à me sauver...

CHOEUR
La mort, la mort pour ce vil Lorenzo!

AMELIA
Non, il n'est plus coupable de tant de bassesse.
Moi, une fois sauvée, je lui promis d'épargner sa vie.

LE DOGE
Qu'il vive mais qu'il parte tout de suite en exil.

GABRIELE
Or noma l'iniquo che t'ebbe rapita...

AMELIA
Al Doge dirollo...

CORO
A tutti...

DOGE
Comando,
Tacete!

TUTTI
Giustizia, giustizia tremenda,
Gridiam palpitanti di sacro furor.
Del ciel, della terra l'anàtema scenda
Sul capo esecrato del vil traditor!

(quadro e cade la tela)

GABRIELE
Maintenant nomme-moi l'infâme qui t'a enlevée...

AMELIA
Je le dirai au Doge

CHOEUR
A tous!...

LE DOGE
Taisez-vous,
je vous l'ordonne

TOUS
Animés d'une fureur sacrée nous réclamons
justice, une justice terrible.
Que l'anathème descende du ciel, de la terre
sur la tête honnie de traître méprisable

(Tableau et la toile tombe)

.....

ATTO TERZO,

(version 1857)

ACTE III

13. [Introduzione]

[Introduction]

Scena come nell'Atto Secondo.

Le décor est le même qu'à l'acte II

Le tende sono tirate sui veroni del fondo. Una lucerna arde sulla tavola.

Les rideaux sont tirés sur les fenêtres du fond. Une lampe est posée sur la table

- Scena 1

- Scène 1

Il DOGE entra dalla sinistra seguito da GABRIELE, PAOLO, PIETRO, Senatori, Scudieri, Paggi, ecc. ecc.

LE DOGE entre ar la gauche suivi de GABRIELE, PAOLO PIETRO, Sénéteurs, Ecuvers, Pages etc..

13a. [Coro]

[Choeur]

SENATORI
Doge, a' tuoi passi è scorta
Il sol della vittoria;
Fronda di nuova gloria
Aggiungi ai còlti allor.

LES SENATEURS
Doge, tes pas sont accompagnés
par le soleil de la victoire
Ajoute les rameaux d'un nouvelle gloire
aux lauriers que tu as cueillis

POPOLO (dalla piazza)
Fra i procellosi nemi
Delle fraterne offese,
Doge, per te s'accese
Astro serenator.

LE PEUPLE (sur la place)
Parmi les nuées orageuses
des querelles fraternelles,
Doge, pour toi s'allume
un astre de sérénité

DOGE
Brando guerrier nella mia destra splende;
La vostra quel della giustizia impugnì.
(poi a Gabriele)
Tu vieni al tempio, ove alla tua prodezza
Degna mercé t'aspetta.

LE DOGE
Le fer guerrier brille dans ma main;
Que la votre s'empare de celui de la justice.
(puis à Gabriele)
Et toi viens à l'Eglise, où tu recevras
la digne récompense de ton courage

PIETRO (a Paolo a parte)
Fa cor, tutto disposi.

PIETRO (à Paolo, à part)
Courage, tout est prêt

PAOLO
Alfin l'ora suonò della vendetta.

PAOLO
L'heure de la vengeance a enfin sonné.

(tutti, meno Paolo, escono dalla destra)

(Tous, sauf Paolo, sortent par la droite)

- Scena 2

- Scène 2

PAOLO, poi FIESCO dalla sinistra

PAOLO, puis FIESCO venant de la gauche.

13b. [Coro nuziale]

[Choeur nuptial]

CORO
Dal sommo delle sfere
Proteggili, o Signor;
Di pace sien foriere
Le nozze dell'amor.

CHOEUR
Du haut du ciel
protège-les, Ô Seigneur:
Que ces noces d'amour
soient porteuses de paix.

PAOLO
Oh mio furor!... perdita io l'ho per sempre!...

13c. [*Scena*]

(*apre la porta ed introduce Fiesco, cui dice:*)
Io la promessa tenni - Ecco le stanze
Del Doge... e i tuoi ch'esser dovean qui teco
Ove sono?

FIESCO
No! so... fuggian...

PAOLO
Fuggiamo
Noi pur...

FIESCO
Fuggir!...

PAOLO
Se complice alla morte
Del Doge qui segnato esser non vuoi?

FIESCO
La morte!... che dicesti?...

PAOLO
Veleno ardente...

FIESCO
Infame!

PAOLO
Vendicati
Siam tutti...

FIESCO
Orror!... va... fuggi.

PAOLO
E tu?

FIESCO
Qui resto.

PAOLO
Io co' tuoi riederò.

(*esce dalla sinistra*)

- Scena 3

FIESCO (*solo*)
Simon, non questa
Vendetta io chiesi - D'altra fine degno
Eri... al sospetto di cotanta infamia
Saprà sottrarmi morte...

(*si ritira nel fondo*)

PAOLO
O fureur!...Je l'ai perdue pour toujours!...

[*Scène*]

(*Il ouvre la porte et introduit Fiesco au quel il dit*)
J'ai tenu ma promesse - Voici les appartements
du Doge...Et les tiens qui devaient être ici avec toi,
où sont-ils?

FIESCO
Je ne sais pas....ils ont fui...

PAOLO
Fuyons
nous aussi...

FIESCO
Fuir!...

PAOLO
Si tu ne veux pas être accusé ici
de complicité dans la mort du Doge?

FIESCO
La mort!...Qu'as-tu dit?

PAOLO
Un poison violent....

FIESCO
Infâme!

PAOLO
Nous sommes tous
vengés.

FIESCO
Quelle horreur!...Va....fuis!

PAOLO
Et toi?

FIESCO
Je reste ici.

PAOLO
Je vais repartir avec les tiens

(*Il sort par la gauche*)

- Scène 3

FIESCO (*seul*)
Simon, ce n'est pas moi
qui as demandé cette vengeance. Tu méritais
une autre fin....Je saurai me soustraire
aux soupçons d'une telle infâmie

(*il se retire dans le fond*)